This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 08251611 7

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Napoleon.

Stimmen aus dem Norden und Süden.

D. Gottl. Mohnike.

Stralsund,
in der Löfflerschen Buchhandlung.

1829.

NEW YORK PUBLIC LIBRARY
Digitized by Google

TO NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
249130A
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R 1926 L

Es fürchte die Götter
Das Menschengeschlecht!
Sie halten die Herrschaft
In ewigen Händen,
Und können sie brauchen
Wie's ihnen gefällt.

Der fürchte sie doppelt,
Den je sie erheben!
Auf Klippen und Wolken
Sind Stühle bereitet
Um goldene Tische.

Goethe.

Digitized by Google

Den Herren

Alexander Manzoni

in Mailand,

Carl August Nicander

in Stockholm

und

Esaias Tegnér

in Wexiö.

Vestra tantum.

26 X 1

Digitized by Google

NEW YORK
PUBLIC
LIBRARY

Digitized by Google

Napoleon.

Stimmen aus dem Norden und Süden.

Digitized by Google

Väl formar den starke med svärdet sin värld,
Väl flyga som örnar hans rykten.
Men någon gång brytes det vandrande svärd
Och örnarne fällas i flygten.
Hvad våldet må skapa är vanskligt och kort,
Det dör som en stormvind i öcknen bort.

Wohl schafft mit dem Schwert sich der Starke die Welt,
Sein Ruf hat den Aar zum Genossen.
Doch oft wird das wandernde Schwert zerschellt,
Und der Aar wird im Fluge geschossen.
Was Gewalt sich verschafft, trägt der Nichtigkeit Spur,
Hin stirbt's wie ein Sturm auf der öden Flur.

Tegnér.

Digitized by Google

Inhalt.

Seite

1. Napoleon in Moskau von Nicander. Schwedisch und deutsch . . . . . 1.
2. Der Held von Tegnér. Schwedisch und deutsch . 15.
3. Napoleons Lebewohl. Aus dem Französischen von Lord Byron. Englisch und deutsch . . 23.
4. Napoleons Monolog von Nicander. Schwedisch und deutsch . . . . . 31.
5. Der fünfte Mai von Alexander Manzoni. Italienisch und deutsch . . . . . 43.
6. Litterarisches. . . . . 55.

Digitized by Google

Digitized by Google

Napoleon i Moskau

af

Carl August Nicander.

Napoleon in Moskau

von

Carl August Nicander.

Digitized by Google

Napoleon i Moskau.

I en riddarsal på Kremlin, Rureks tornbeprydda Slott,
Satt Napoleon och tänkte på de tider som förgått;
Skref ett bref till Alexander, der han böd sin hand till fred,
Vid det sken som Moskaubranden genom fönstren spred.

Utanför ett haf af flammor hvälfde sig kring nejden fram,
På hvars stormupprörda vågor fasan som en drake samm;
Ren twåhundra tempel darra med en eldstod i sin topp;
Himlen sjelf med sina stjernor glödgad smälter opp.

Digitized by Google

Napoleon in Moskau.

Auf dem Rittersaal im Kremel, Ruriks thurmgeschmücktem Schloss,
Sass Napoleon und dachte jener Zeit, die jüngst verfloss;
Schrieb an Kaiser Alexander, bot zum Frieden ihm die Hand,
Bei dem Licht, das durch die Fenster schien von Moskaus Brand.

Draussen wälzt in weitem Kreise sich ein Meer von Flammengluth,
Wie ein Drache schwimmt Entsetzen auf der sturmempörten Fluth;
Mehr denn hundert Tempel wanken, mürbe durch den Feuerstrahl;
Selbst der Himmel glüht, es schmilzet seiner Sterne Zahl.

Digitized by Google

Närmre, närmre hvälfves branden, nalkas Kremlin mer och mer,
Och Napoleon det märker; faran blott han icke ser.
Taflans prakt hans öga fjettrar. Hvem kan veta hvad han tror?
Hvilken verld af djupa tankar i hans innre bor?

Men Neapels stolte Konung och den tappre Prins Eugêne
In i riddarsalen störta, falla ned på sina knän;
I besvärjelser och böner deras trohet yttrar sig:
„Elden hotar, Kremlin brinner — Herre! rädda dig!“

Med ett oförändradt anlet Verldsbeherrskarn kring sig såg;
Lugn på höga pannan rådde; eld i djupa ögat låg.
Mildt han sade: „Vapenbröder! än är faran ej så stor;
Lika säker som i Louvren jag på Kremlin bor.“

Digitized by Google

Näher wälzt der Brand sich, näher, schlingt sich um den Kremel dicht,
Und Napoleon bemerkt es, die Gefahr nur sieht er nicht.
Ihn ergreift die Pracht des Anblicks. Aber weisst du, was er denkt?
Kennest du des Sinnens Tiefen, drin er sich versenkt?

Doch Neapels stolzer König und Eugen, der tapfre Held,
Stürzen durch des Saales Pforte, jeder ihm zu Füssen fällt.
In Beschwörungen und Flehen zeigt ihr treuer Eifer sich:
„Feuer droht, der Kremel brennet — Kaiser, rette dich!“

Um sich blickt der Weltgebieter, unverändert im Gesicht;
Ruhe thront auf hoher Stirne, Gluth aus tiefem Auge bricht.
Milde spricht er: „Waffenbrüder! noch ist die Gefahr nicht gross;
Sicher wohn' ich, wie im Louvre, in des Kremels Schooss.“

Digitized by Google

Han stod upp och gick till fönstret, lade stum derpå sin hand;
Rutorne af hetta skälfde, het var muren som en brand.
Då tog Hjelten svärdet neder, hatten han i handen fick,
Sade: „Det är tid," och långsamt ut ur borgen gick.

Och hans kämpar honom följde; men i porten hvilken syn!
Eld var ofvan, eld var nedan, eld från jorden upp till skyn.
Ingen utgång: jorden brände; luften brände, blodigt röd;
Hvarje andedrag gaf döden, hvarje steg en död.

Hungriga och snikna lågor höllo trogen vakt omkring,
Rundt om hela vida borgen slogo de en ryslig ring.
Nitiskt trängande hvarannan, ilsket bitande hvarann,
Täflande att först få sluka tidens störste Man.

Digitized by Google

Auf nun stand er, ging ans Fenster, legte stumm
darauf die Hand;
Die erhitzten Scheiben bebten, heiss die Mauer wie
ein Brand.
Da ergriff der Held den Degen, nahm den Hut, der
nahe hing,
Sprach: „Nun ist es Zeit“, und langsam aus
der Burg er ging.

Und ihm folgten seine Fürsten; doch welch Schauspiel
war im Thor!
Feuer oben, Feuer unten, Feuer bis zur Wolk'
empor.
Rettung nicht; die Erde brennet, und die Luft brennt
blutigroth;
Jeder Athemzug Vernichtung, jeder Schritt ein
Tod.

Nimmersatte, gier'ge Flammen halten treulich Wacht
umher,
Rund die weite Burg umkreisend, wie ein grausenhaftes
Heer;
Zornig beissen sie einander, kämpfen, drängen sich
mit Neid;
Jede will zuerst verschlingen ihn, den Held
der Zeit.

Digitized by Google

Lugn Napoleon då sluter vapenbrödern till sitt bröst;
Som en sång om seger ljuder än bland flammorna hans röst:
„Vi ha stridt och segrat samman du och jag, och jag och du,
Låtom oss med samma styrka dö tillsammans nu!“

Se då trädde der ur hvalfvet sakta fram en reslig man;
Hälften af sitt bleka anlet uti manteln höljde han.
Blott en eldröd fjäder prydde sobelbrämet på hans hatt,
Ögat som en åskeld blänkte i en molnfri natt.

Mannen sade: „Kejsarkonung! denna natt du icke dör.
Följ mig, följen dit jag leder: jag ur elden eder för.“ —
Så med lyfta armar väldigt han en öppen bana bröt
Genom elden, som bakefter åter sammanflöt.

Digitized by Google

Doch Napoleon die Krieger ruhig schliesst an seine Brust;
Und sein Wort klingt durch die Flammen wie Gesang voll Siegeslust:
„Haben doch vereint gesieget ihr und ich, und ich und ihr,
Lasst vereint mit gleicher Stärke nun uns sterben hier!“

Und ein Mann von Riesengrösse tritt aus des Gewölbes Raum
Leis' einher, das bleiche Antlitz hüllet halb des Mantels Saum.
Eine feuerrothe Feder auf der Zobelmütze weht;
Durch die klare Nacht sein Auge wie ein Blitzstrahl geht.

Also spricht er: „Kaiserkönig! hier erreicht dich nicht der Tod;
Folg mir — folgt, wohin ich führe aus dem Brand, der euch bedroht!“ —
Bahn sich mit den Armen machend schreitet kräftig er einher;
Hinter ihm zusammen wieder fliesst das Feuermeer.

Digitized by Google

Och de gingo, och de hörde pelares och bjelkars bråk;
Lågor bredde sig till matta, lågor hvälfde sig till tak.
Men i trotts af deras välde, Kejsarn snart till härens fröjd
Stod med sina kämpar räddad på en eldfri höjd.

Och han sade: „Ädle främling! modigt har du räddat mig;
Säg ditt namn, och nämn din boning; kejserligt jag lönar dig?“
Men den obekante svarte: „Jag din onda Genius är:
För min möda är jag lönad. Intet jag begär.“

„Du har sväfvat äfver verlden som en praktfull meteor,
Mera än Augustus lycklig, mer en Caesar war du stor;
Mer än menniskan bör veta om sig sjelf, du redan vet,
Och du tror dig ren kunnäda en gudomlighet.“

Digitized by Google

Und sie gingen, und sie hörten Pfeiler stürzen mit Gekrach;
Flammen breiten sich zum Boden, Flammen wölben sich zum Dach.
Doch — trotz ihrer Wuth verletzen sie Napoleon kein Haar;
Bald mit seinen Kämpfern stand er, wo kein Feuer war.

Und er sprach: „Du edler Fremdling! Rettung wurde mir durch dich;
Nenne Namen mir und Wohnung, und ich lohne kaiserlich.“
Drauf der Fremde: „Deinen bösen Genius erkenn' in mir;
Lohn für das ist mir geworden, was ich that an dir.“

„Ueber alle Welt hin fuhrst du wie ein leuchtend Meteor;
Glücklicher war nicht Augustus, grösser Cäsar nicht zuvor.
Mehr, als Sterblichen gebühret, selbstbewusster Macht ist dein,
Und du lebst vielleicht im Wahne schon ein Gott zu sein.“

Digitized by Google

„Tror du, att jag dig förunnar att i segrens üre-
skrud
Upp till stjernerymden väfva genom lågor som en
Gud?
Nej! Din Äras granna blommor vill jag blad för
blad förströ!
Du är menniska: du skall falla. Sedan må
du dö.“

Han försvann. Nu Kejsarn svängde sig uppå en
stridshäst opp,
Ville störta sig i elden — men han hejdade sitt
lopp;
Ty en syn af nya segrar och af friska lagrar
slog
Med förtrollningssken hans öga, och hans själ
bedrog.

Nu rann solen upp, och Kejsarn hastigt mot
Petrowsky red;
Andens syn och varning sänktes snart i glömskans
mörker ned.
Samma Ande honom frälste, om man ryktets röst
får tro,
När han för den sista gången stred vid Waterloo.

Digitized by Google

„Glaubst du, dass ich dir vergönne mit des Sieges Ehrenkranz
Zu den Sternen aufzuschweben als ein Gott im Feuerglanz?
Nein, die Blüthen deines Ruhmes sollen Blatt für Blatt verwehn;
Mensch nur bist du, fallen sollst du — sterbend dann vergehn.“

Er verschwand. — Der Kaiser schwinget auf das Streitross sich hinauf,
Will sich stürzen in die Flammen, doch er hemmte seinen Lauf;
Denn ein Trugbild neuer Siege, frischer Lorbern Blüthenschein,
Hielt sein Aug' in Zauber, wiegte seine Seele ein.

Tag nun ward es, und der Kaiser reitet nach Petrowsky hin,
Und der Geist und seine Warnung schwanden bald ihm aus dem Sinn.
Doch derselbe Geist befreit' ihn, das Gerücht erzählt es so,
Als er drauf zum letzten Male focht bei Waterloo.

Digitized by Google

Nec tibi regnandi veniat tam dira cupido!

Niemals komme dir auch so grause Begierde der Herrschaft!

Virgilius.

Digitized by Google

Hjelten

af

Esaias Tegnér.

1813.

Der Held,

von

Esaias Tegnér.

1813.

Digitized by Google

Hjelten.

1813.

Hvarför smädar du mig ständigt,
Ögonblickets lumpna skara,
Utan vilja, utan merg?
Fånga fjärlerna behändigt,
Men jag ber, låt örnen fara
Fri kring sina blåa berg.

Ser du, kring den starke anden
Växa alltid starka vingar,
Hvad rår örnen väl derför?
Dufvan plockar korn i sanden,
Men han tar sitt raf och svingar
Mot den ban der solen kör.

Frågar stormen när han ryter,
Frågar himlens höga dunder,
När det öfver jorden far,
Om det någon lilja bryter,
Om det i de gröna lunder
Stör er ett förälskad par?

Digitized by Google

Der Held.

1813.

Was doch schmäht ihr mich ohn' Ende,
Ihr, des Augenblickes Schaaren,
Willenlos, der Kraft beraubt?
Fangt den Schmetterling behende,
Aber lasst den Adler fahren
Frei um seiner Berge Haupt.

Tragend ihn empor vom Staube
Wachsen die gewalt'gen Flügel
Stets um den gewalt'gen Geist.
Körner pickt im Sand die Taube,
Doch der Aar steigt ohne Zügel
Aufwärts, wo die Sonne kreist.

Frägt der Donner (hergeschicket,
Frägt der Sturmwind, dessen Sausen
Rings die Erde hat gehört:
Ob auch Lilien sind zerknicket,
Ob im grünen Hain das Brausen
Auch ein liebend Paar gestört?

Digitized by Google

Evigt kan ej bli det gamla,
Ej kan vanans nötta lexa
Evigt repas opp igen.
Hvad förmultnadt är, skall ramla,
Och des friska, nya växa
Opp utur förstörelsen.

Icke jag har härjat fälten,
Ej hvälft Södern opp och Norden,
Det hör högre makter till.
Skalden, tänkaren och hjelten,
Allt det herrliga på jorden,
Verkar blindt, som anden vill.

Uppe bland de höga stjernor
Skrefs den väldiga bedriften,
För hvars skull jag kom hit ner.
Icke tidens kloka hjernor,
Ej den falska lyckans skiften
Hämma hennes fortgång mer.

Derför går jag, trygg och lika,
Huru ock mitt ryckte ljudar,
Hvart mig ock mitt öde för.
Ej för menskor vill jag vika,
Endast för de höge Gudar,
Hvilkas tysta röst jag hör.

Digitized by Google

Soll das Alte ewig dauern?
Sollen die verbrauchten Töne
Ewig martern unser Ohr?
Fallen müssen morsche Mauern;
Neu verjünget muss das Schöne
Aus Zerstörung gehn hervor.

Ich nicht streute blut'ge Saaten,
Wälzte nicht den Süd und Norden;
Höh'rer Wille hat's geschafft.
Lied, Gedank' und Heldenthaten,
Alles Grosse, was geworden,
Folget blind geheimer Kraft.

Droben unter den Gestirnen
Ward geschrieben mir die Sendung,
Ihr gehorchend kam ich her.
Nicht das Wort aus klugen Hirnen,
Nicht des falschen Glückes Wendung
Hemmet ihren Fortgang mehr.

Und so geh' ich, stets der Gleiche,
Mögen Hass und Lüge toben,
Wie das Schicksal mir bestimmt.
Nicht der Menschenkraft ich weiche,
Nein, den Göttern nur dort oben,
Deren Wort mein Ohr vernimmt.

Digitized by Google

Låt dem flykta, låt dem fara,
Mina slafvars hop som rysa
Vid den högre kraftens bud.
Ensam går jag. Natt skall vara,
Innan himlens stjernor lysa,
Innan hjelten blir en Gud.

Falla kan jag. Under månen,
Den omvexlingsrika, bodde
Ingen fri för ödets kast.
Lejontämjarn, gudasonen
Föll när svekets klädning grodde
Vid hans breda skullror fast.

Men han reste sig, och tände
Sjelf sitt bål på höga Oeta
Och flög dän, gudomliggjord.
Så min hjelteban ock ände!
Och vill bålets namn du veta?
„Söder heter det och Nord!“

Digitized by Google

Lass sie ziehen furchtbeklommen,
Jene Sclaven, die ein Beben
Vor der höhern Kraft befällt.
Einsam geh' ich. Nacht muss kommen,
Eh die Sterne leuchtend schweben,
Eh zum Gotte wird der Held.

Fallen kann ich. Wer hienieden
Unterm Mond, dem wandelbaren,
Hat den Wechsel nicht gekannt?
Einst auch traf er den Alciden,
Als umspannt die Schultern waren
Von dem tückischen Gewand.

Doch es liess der Held die Lohe
Auf dem Oeta selbst entbrennen,
Schwang sich als ein Gott von dort.
End' auch so mein Lauf, der hohe!
Soll den Holzstoss ich euch nennen?
„Süden ist sein Nam' und Nord!"

Digitized by Google

Ὃς πρὶν μὲν κατὰ γαῖαν ἀθέσφατον ἠδὲ θάλασσαν
πλαζόμενος — — — — — — —
πολλὰ μὲν αὐτὸς ἔρεξεν ἀτάσθαλα, πολλὰ δ' ἀνέτλη·
Νῦν δ' ἤδη κατὰ καλὸν ἔδος νιφόεντος Ὀλύμπου
ναίει τερπόμενος.

Ὕμνος Ὁμηρικὸς εἰς Ἡρακλέα
λεοντόθυμον.

Vormals weit auf der Erde Gebiet, und der schäumenden Meersfluth
Zog er umher — — — — — — — —
Viel auch that er in wilder Gewalt und duldete Vieles.
Nun doch wohnt auf dem Gipfel des schneeumstrahlten Olympos
Freudig der Held.

Homerischer Hymnus auf Herakles den Löwenmuthigen.

Digitized by Google

Napoleons Farewell.

From the French

of

Lord Byron.

Napoleons Lebewohl.

Aus dem Französischen

von

Lord Byron.

Digitized by Google

Napoleons Farewell.

Farewell to the Land where the gloom of my Glory
Arose and o'ershadow'd the earth with her name —
She abandons me now — but the page of her story,
The brightest or blackest, is fill'd with my fame.

I have warr'd with a world which vanquish'd me only
When the meteor of Conquest allured me too far;
I have coped with the nations which dread me thus lonely,
The last single Captive to millions in war.

Digitized by Google

Napoleons Lebewohl.

O lebe wohl, du Land, du meines Ruhmes Wiege,
Der meinen Namen trug mit Glanz von Pol zu Pol!
Jetzt weichen sie von mir — vom Rufe meiner Siege
Bleibt Frankreichs schönster Zeit Geschichte ewig voll.

Ich kämpfte mit der Welt; sie überwand mich Einen,
Das Wort Eroberer verlockte mich zu weit.
Bewaffnet wider mich Europa musst' erscheinen;
Gefangen ward zuletzt ich Einer nur im Streit.

Digitized by Google

Farewell to thee, France! — when thy diadem crown'd me
I made thee the gem and the wonder of earth, —
But thy weakness decrees I should leave as I found thee,
Decay'd in thy glory and sunk in thy worth.

Oh! for the veteran hearts that were wasted
In strife with the storm, when their battles were won —
Then the Eagle, whose gaze in that moment was blasted,
Had still soar'd with eyes fix'd on Victory's sun!

Farewell to thee, France! — but when Liberty rallies
Once more in thy regions, remember me then —
The violet still grows in the depth of thy valleys;
Though wither'd, thy tears will unfold it again —

Digitized by Google

O Frankreich, lebe wohl! Als mich dein Zepter schmückte,
Ein Wunder aller Welt warst du, ein Edelstein.
Doch deine Würde sank, die Glorie entrückte;
Du wolltest es, ich ging — da warst du wieder klein.

Der Veteranen Schaar, ach leider! hat geendet
Im Kampfe mit dem Sturm — im Kampf mit dem Geschick,
Als auf Minuten nur der Adler war geblendet,
Zur Siegessonne stets gerichtet seinen Blick.

O Frankreich, lebe wohl! Doch wenn in deinen Gauen
Einst Freiheit wieder blüht, dann denke wieder mein.
Das Veilchen steht verwelkt auf deinen grünen Auen,
Doch deine Thräne wird ihm neuen Glanz verleihn.

Digitized by Google

Yet, yet I may baffle the hosts that surround us,
And yet may thy heart leap awake to my voice —
There are links which must break in the chain that has bound us.
Then turn thee and call on the Chief of thy choice!

Digitized by Google

Doch, doch ich werde schon noch mit den Feinden
ringen;
Von neuem hüpft dein Herz bei meiner Stimme
Schall.
Der Glieder müssen viel in meiner Kette
springen;
Dann wende dich zu mir, zum Herrscher deiner
Wahl.

Digitized by Google

E rimembrando ogn'hor l'antico scorno,
E de l'imperio suo, l'alte ruine,
Cose maggior nel petto accese volve.

Und immerfort der alten Schmach gedenkend,
Des tiefen Sturzes seines Herrscherthrons,
Wälzt Grössres glühend er in seinem Busen.

Torquato Tasso.

Digitized by Google

Napoleons Monolog

af

Carl August Nicander.

Napoleons Monolog

von

Carl August Nicander.

Digitized by Google

Napoleons Monolog.

(Han sitter vid en af tvenne sorgpilar beskuggad källa i en romantisk dal på S. Helena. Bredvid honom slumrar i gräset den unge Las Cases.)

Det lider — till sitt mål min lefnad lider,
Ej tiden; han ej mera går framåt.
Med tunga steg han ned tillbaka skrider,
Och stannar lyssnande emellanåt.
Han lyssnar väl om dagen och om natten,
Om ingen kommer med ett kraftens bud,
Om ej utöfver hafvets stora vatten
Condorens spända vingar gifva ljud.
Nej, Kronos! du får hjelpa dig allena;
Condoren fjettrad bor på Sanct Helena.

O! om ännu en gång han flyga finge
Kring verlden stolt och fri, som förr han fick,
Med tvenne stormar, en på hvarje vinge,
Med tvenne solar, en i hvarje blick:
I lifvets bok han skulle vända bladen,
Tillbringa än, i ofördunkladt sken,

Digitized by Google

Napoleons Monolog.

(Er sitzt an einer von zwei Trauerweiden beschatteten Quelle in einem romantischen Thal auf S. Helena. Neben ihm schlummert der junge Las Cases im Grase.)

Es geht zum Ziel — zum Ziel mein Leben gleitet,
Doch nicht die Zeit; sie geht nicht fürder mehr.
Mit trägem Schritte nun zurück sie schreitet,
Und stehet still und lauschet rings umher.
Bei Tage wohl und auch bei Nacht sie lauschet,
Ob keiner komme mit dem Wort der Kraft,
Ob übers Weltmeer nicht herüber rauschet
Des Kondors Fittich, der ihr Hülfe schafft.
Nein, Kronos! durch dich selbst musst du gesunden,
Der Kondor wohnt auf Helena gebunden.

Ach, dürft' er einmal, einmal nur noch schweben
Frei um die Welt, wie einst, in stolzer Pracht,
An jedem Flügel einen Sturm, sich heben,
In jedem Blicke einer Sonne Macht!
Der Menschheit würd' er zeigen andre Pfade,
Noch bringen würd' er, nach des Dunkels Weh,

Digitized by Google

En bragdfull dag, så stark som Iliaden,
Och snart en afton, mild som Odysséen.
Då skulle Fridens gyllne bin få komma,
Och mätta sig ur Segrens purpurblomma.

Om blott naturen lydde min befallning
Så visst som men'skor jag beherrskat har,
En våg mig kasta skulle med sin svallning
Intill den kust, der jag min krona bar.
Millioner skulle täfla om den ära,
Att mina fanor, mina örnar bära,
Att dö för mig. Jag skulle dö för dem,
Och för mitt otacksamma Kejsarhem. —
Nej! intet af allt detta. Här jag hvilar,
Förbi mig alla hafvets böljor gå;
Min graf skall öppnas under dessa pilar,
Som sörjande med sänkta grenar stå
Vid blåa källans rand, på hvar sin sida,
Och skugga öfver Hjeltens skugga sprida.

Som fördom, i den mörka poppellunden,
Invid Egerias källa Numa satt,
Och helig vishet drack i högsta stunden
Af mången stjernfull och högtidlig natt:
Så sitter, efter många heta öden,

Digitized by Google

Hell einen Tag, der gleich der Iliade,
Mild einen Abend, gleich der Odyssee.
Des Friedens goldne Biene würde kehren,
Sich in des Sieges Purpurblume nähren.

O liesse doch sich die Natur bezwingen,
So wie ich über Menschen einst gesiegt,
Dann sollte plötzlich mich die Welle bringen
An jenes Land, wo meine Krone liegt.
Millionen würden eifern um die Ehre,
Zu kämpfen unter meinem Siegesheere,
Für mich zu sterben. Ich ja stürbe gleich
Für sie und für mein undankbares Reich. —
Nein! nichts von dem. Ich soll von hier nicht scheiden,
Vorbei mir alle Meereswellen gehn;
Mein harrt das Grab hier unter diesen Weiden,
Die trauernd mit gesenkten Zweigen stehn
Am Rand des blauen Quells, an jeder Seiten,
Und über meinen Schatten Schatten breiten.

Wie bei Egerias Quell im Pappelhaine
Der Nächte viel einst Numa fromm durchwacht'
Und heil'ge Weisheit trank beim Sternenscheine
Der hocherhabnen, feierlichen Nacht:
So sitz' ich hier, nach manchem heissen Kummer,

Digitized by Google

Jag vid Helenas kalla källa här,
Och dricker hvad som mer än vishet är,
Och mer än jordens klot; jag dricker döden —
Välsmakande och svalkande han är.
Med hvar pokal mig Vattennymphen räcker,
En plåga i mitt hjertas djup hon släcker.

Sol, lys ej mer på mig! I forna dagar
Du var mig kär, då du mig handla såg,
När jag med svärdet tydde fridens lagar,
Och väckte allt som uti dvala låg.
För verk och handling blott fick menskan ljuset:
När hennes själ blir trött och kraften matt,
Och hjertat af en långsam pina fruset,
Då är hon mogen för Tartarens natt.

Natt? — långa natt! du natt förutan dager!
Intill ditt sköte snart, o snart mig slut.
Jag vet, hos dig ej blommar någon lager,
Och lust till lagrar icke dit mig drager;
Jag har ej rum för dem jag fått förut.
Släck blott med mörker mina tankars svindel,
Nog har jag tänkt: för mycket har jag hört:
Och lös, så fort du kan, den trånga bindel,
Som mina fiender omkring mig snört.
I djupet vill jag tåligt se'n förbida,
Om äfven griften har sin ljusa sida.

Digitized by Google

Bei dir, o Quell, der du mir Labung bist,
Und trinke das, was mehr als Weisheit ist,
Mehr als das Erdenrund — den Todesschlummer: —
Wohlschmeckend und erfrischend kalt du bist.
Mit jedem Trunk, den mir die Nymphe reichet,
Aus meinem Herzen eine Plage weichet.

O Sonne, leuchte mir nicht mehr! Vor Zeiten
Warst du mir werth und schienest mir so klar.
Da konnt' ich mit dem Schwert den Frieden deuten,
Und weckte, was betäubt und schlummernd war.
Zur That, zum Wirken wird der Mensch geboren;
Erlahmt sein Muth und schwindet seine Macht,
Und ist das Herz in langer Pein erfroren,
Dann ist er reif zu schaun die styg'sche Nacht.

Nacht? — lange Nacht! wo jeder Glanz entfliehet!
Nimm schnell, o nimm mich schnell in deinen Schooss.
Wohl weiss ich, dass in dir kein Lorber blühet,
Und Lust zum Lorber mich zu dir nicht ziehet,
Mein früh'rer ist für diesen Raum zu gross.
Lösch nur mit Dunkel der Gedanken Schwindel,
Viel dacht' ich, hörte mehr, denn sich gebührt,
Und löse bald und schnell den engen Bindel,
Den meiner Feinde Hand um mich geschnürt.
Ich bin mit dir, o Nacht, ja nicht im Streite;
Hat doch das Grab auch seine lichte Seite.

Digitized by Google

Den, som har skapat verk för evigheten,
En verld af hjeltar upp ur stoftet väckt,
Som vakat dag och natt för menskligheten,
Vidskepelsens och mörkrets spira bräckt,
Som segrande gick fram i Solens länder,
Fick tempel på den gamla Nilens stränder,
Och hette Kebir eller Eldens Far —
Som sedan sett ett ögonblick förstöra
Sitt Pantheon, som nära fullbygdt var,
Förskingra, trampa ned, till intet göra
Sin hjelteverld, sin prakt, sin härlighet:
Den högste Vise svare, om han vet,
Hvad den bör tro om lifvets evighet.

Men om det varar än på Stygens stränder,
Och själens malm ånyo glödgas het,
Förmodar jag, att ödets Herre sänder
Min ande ut, att styra en comet.
Då skall han gå som här sin egen bana,
Och ingen Astronom förmå att ana,
Hvar han är hemma, hvad som är hans kall,
Hvarifrån han kommer och hvarthän han skall;
Men kommande och gående den samma,
Af seklerna han kännes på sin flamma.

Lik dig, Las Cases! min landsflykts bästa gåfva,
Så tyst, så oskuldsfull och skön som du,

Digitized by Google

Wer Werke für die Ewigkeit vollbrachte,
Sich eine Welt von Helden schaffend sprach,
Wer Tag' und Nächte für die Menschheit wachte,
Des Wahns und Aberglaubens Zepter brach;
Wer siegend ging bis zu der Sonne Landen,
Wer Tempel hatte an des Niles Stranden,
Und Kebir ward genannt, des Feuers Gott —
Wenn der sein Pantheon, das er errichtet,
Zerstört nun siehet und gemacht zum Spott,
In Staub getreten und verhöhnt, vernichtet
Sein Heldenwerk und seine Herrlichkeit;
O sprecht, ihr Weisen! sagt es weit und breit:
Was ist wohl dem des Lebens Ewigkeit?

Doch sollt' es tief im Tartarus nicht enden,
Erglühet heiss der Seele Erz auch dort,
Dann wird der Schöpfer meinen Geist entsenden,
Als ein Komet zu ziehen fort und fort.
Wie hier wird gehn er dann die eignen Bahnen,
Und nie vermag ein Astronom zu ahnen
Sein Vaterland, wozu er ist bestimmt,
Woher er kommt, und welchen Weg er nimmt.
Er kommt und geht, beständig nur der Eine;
Die Sekten kennen ihn an seinem Scheine.

Gleich dir, Las Cases! des Aechtlings beste Gabe,
So still, so unschuldvoll, so schön wie du,

Digitized by Google

Historiens Engel på min graf skall sofva
Helt säkert ett ånhundrade ännu.
Och medan verlden smädar eller glömmer,
Han synes le — han vet, om hvem han drömmer:
Ur Minnets flod, som djupt och stilla går,
Om mig en uppenbarelse han får.
Och när en gång han allt att veta hunnit,
Och nyckeln till min lefnads gåta funnit —
En blixt den blåa rymden genomskär,
Och honom väcker med en kyss så här.

(Han kysser den unge Las Cases, som vaknar hastigt och uppreser sig.)

Historiens Genius lyfter sina vingar,
Och när han flyger, från hans läppar klingar
Ett sannt och oförgängligt gudasvar,
Förkunnande för verlden, hvad jag var.

(Han fattar ynglingen vid handen och går bort ur dalen.)

Digitized by Google

Gewiss Jahrhunderte auf meinem Grabe
Schläft der Geschichte Engel noch in Ruh.
Ob mich die Welt verhöhnt, vergisst, versäumet,
Er lächelt — weiss er doch, von wem er träumet:
Der Zeiten Fluth, tief strömend, still und hell,
Sie offenbart ihm meiner Thaten Quell.
Und hat er einst das Dunkel überwunden,
Das Wort zum Räthsel meines Lebens funden —
Dann schiesst ein Blitz durch blauer Wolken Lauf,
Und weckt mit einem Kuss den Schläfer auf.

(Er küsst den jungen Las Cases, der schnell erwacht und sich aufrichtet.)

Der Genius der Geschichte hebt die Schwingen,
Indem er fliegt, von seinen Lippen klingen
Die Himmelsworte ewig treu und klar,
Verkündigend der Welt das, was ich war.

(Er fasst den Jüngling bei der Hand und geht fort aus dem Thal.)

Digitized by Google

Had I but died an hour before this chance,
I had liv'd a blessed time; for, from this instant
There's nothing serious in mortality:
All is but toys: renown and grace is dead;
The wine of life is drawn, and the meer lees
Is left this vault to brag of.

O starb ich eine Stunde vor dem Wechsel,
Wie glücklich hätt' ich dann gelebt! Von nun an
Ist nichts auf Erden mir noch von Bedeutung.
Nur Tand ist Alles: Ruhm und Gunst sind todt;
Des Lebens Wein ist abgezogen, und
Mit blosser Hefe prunkt noch das Gewölbe.

Shakspeare im Macbeth.

Digitized by Google

Il cinque Maggio

di

Alessandro Manzoni.

Der fünfte Mai

von

Alexander Manzoni.

Digitized by Google

Il Cinque Maggio.

Ei fu! — siccome immobile
Dato il mortal sospiro
Stette la spoglia immemore,
Orba di tanto spiro, —
Così percossa, attonita
La terra al nunzio sta;
Muta pensando all ultima
Ora dell' uom fatale,
Nè sa, quando una simile
Orma di piè mortale
La sua cruenta polvere
A calpestar verrà.

Digitized by Google

Der fünfte Mai.

Er war! — So wie bewegungslos,
Des letzten Achs entbunden,
Die Hülle lag uneingedenk,
Der solch ein Geist entschwunden —
So stehet bei der Kunde da
Die Erde starr und kalt.
Stumm wägt den letzten Augenblick
Sie nun des Schicksalsreichen,
Nicht wissend, ob sie sehen wird
Je einen seines Gleichen,
Der ihren blut'gen Staub zertritt
Mit solcher Mannsgewalt.

Digitized by Google

Lui sfolgorante in soglio
Vide il mio genio e tacque,
Quando con voce assidua
Cadde, risorse e giacque,
Di mille voci al sonito
Mista la sua non ha.
Vergin di servo encomio
E di codardo oltraggio,
Sorge or commosso al subito
Sparir di tanto raggio,
E scioglie all' urna un cantico,
Che forse non morrà.

Dall' Alpi alle Piramidi,
Dal Mansanàre al Reno,
Di quel securo il fulmine
Tenea dietro al baleno;
Scoppiò da Scilla al Tanai,
Dall' uno all' altro mar.
Fu vera gloria? ai posteri
L'ardua sentenza; noi
Chiniam la fronte al Massimo
Fattor, che volle in Lui
Del creator suo spirito
Più vasta orma stampar.

Digitized by Google

Ihn strahlend auf dem Throne sah
Mein Genius mit Schweigen,
In stetem Wechsel fallen ihn,
Erstehen und sich neigen;
Und in den Ruf der Tausende
Scholl seine Stimme nicht.
Jungfräulich rein von Sclavenlob,
Und rein von niederm Schmähen,
Erwacht er, da er solch Gestirn
Sieht plötzlich untergehen,
Und zu der Urne legt er hin
Sein bleibendes Gedicht.

Vom Bernhard nach Kahira hin,
Vom Manzanar zum Rheine
Erscholl des Kühnen Donnerschlag
Gleich nach des Blitzes Scheine.
Von Scylla bis zum Tanais
Erklang's, von Meer zu Meer.
War's ächter Ruhm? O Nachwelt, sprich
Das schwere Wort! Wir neigen
Die Stirn dem Weltenschöpfer fromm;
Er wollt' in ihm uns zeigen
Von seines Schöpfergeistes Kraft
Die Spur so weit und hehr.

Digitized by Google

La procellosa e trepida
Gioja d'un gran disegno,
L'ansia d'un cor, che indocile
Ferve pensando al regno,
E'l giunge, e tiene un premio
Che era follia sperar.
Tutto ei provò: la gloria
Maggior dopo il periglio,
La fuga, e la vittoria,
La reggia, e il triste esiglio,
Due volte nella polvere,
Due volte sugli altar.

Ei si nomò; — due secoli
L'un contro l'altro armato
Sommessi a Lui si volsero,
Come aspettando il fato;
Ei fe' silenzio, ed arbitro
S'assise in mezzo a lor.
Ei sparve, e i dì nell' ozio
Chiuse in sì breve sponda,
Segno d'immensa invidia,
E di pietà profonda,
D'inestinguibil odio,
E d'indomato amor.

Digitized by Google

Die Wonne, welche stürmisch bebt
Ob kühnen, grossen Dingen,
Des Herzens Angst, das ungezähmt
Glüht Kronen zu erringen,
Sie fasst, und solchen Preis erjagt,
Dess Hoffen Wahnsinn war.
Was kannt' er nicht? Des Ruhmes Glanz,
Erhöht durch Noth und Wagen,
Die Flucht, des Sieges Ehrenkranz,
Den Palast, das Entsagen;
Zweimal herab gestürzt in Staub,
Zweimal auf dem Altar.

Sein Nam' erscholl. — Der Sekten zwei,
Gewappnet sich anstarrend,
Ihm unterwarfen sie sich schnell,
Wie auf das Schicksal harrend.
Er heischte Ruh, und setzte sich
Als Schiedsmann zwischen sie.
Er schwand — die Zeit der Musse schloss
Er ein in enge Schranken;
Dem grenzenlosen Neid' ein Ziel,
Der Sehnsucht sonder Wanken,
Dem Hasse, der unlöschbar ist,
Der Liebe, schwindend nie.

Digitized by Google

Come sul capo al naufrago
L'onda s'avvolve e pesa,
L'onda su cui del misero
Alta pur dinanzi, e tesa
Scorrea la vista a scernere
Prode remote in van;
Tal su quell' alma il cumulo
Delle memorie scese;
Oh! quante volte ai posteri
Narrar se stesso imprese;
E sulle eterne pagine
Cadde la stanca man.

Oh! quante volte al tacito
Morir d'un giorno inerte,
Chinati i rai fulminei,
Le braccia al sen conserte,
Stette, e dei dì che furono
L'assalse il sovvenir.
Ei ripensò le mobili
Tende, e i percossi valli,
E il lampo dei manipoli,
E l'onda dei cavalli,
E il concitato imperio,
E il celere obbedir.

Digitized by Google

Wie übers Haupt Schiffbrüchiger
Die Woge stürzt mit Toben,
Die Wog', auf der so eben noch
Gespannt das Aug' erhoben
Die Unglückseligen, zu schaun
Umsonst den fernen Strand; —
So sank auf diesen Geist herab
Der Berg vergangner Zeiten.
Wie oft wollt' er der Nachwelt doch
Sein eigen Bild bereiten!
Und auf die ew'gen Blätter fiel
Kraftlos die matte Hand.

Wie stand er oft, wann scheidend stumm
Der träge Tag sich senkte!
Das Flammenauge niederwärts —
Die Arm' er dicht verschränkte,
Und wurde von Erinnerung
Entschwundner Zeit erfasst.
Der leichten Zelte dacht' er dann,
Und der durchbrochnen Wälle,
An der Manipeln Wetterschein,
An der Geschwader Schnelle,
An des Befehlens Ungestüm,
An des Gehorchens Hast,

Digitized by Google

Ahi! forse a tanto strazio
Cadde lo spirto anelo,
E disperò; ma valida
Venne una man dal cielo,
E in più spirabil aere
Pietosa il trasportò;
E l'avviò sui floridi
Sentier della speranza,
Ai campi eterni, al premio
Che i desiderj avanza,
Ov' è silenzio e tenebre
La gloria che passò.

Bella, immortal, benefica
Fede ai trionfi avvezza,
Scrivi ancor questo: allegrati!
Chè più superba altezza
Al disonor del Golgota
Giammai non si chinò.
Tu dalle stanche ceneri
Sperdi ogni ria parola;
Il Dio che atterra e suscita,
Che affanna e che consola,
Sulla deserta coltrice
Accanto a Lui posò.

Digitized by Google

Und ach! es sank vielleicht dahin
In solchem Angstgewimmel
Der matte Geist; doch kräftiglich
Kam eine Hand vom Himmel,
Und hob zu rein'rer Lüfte Höh
Erbarmend ihn empor;
Führt' ihn auf ihrem blühenden
Und hoffnungsreichen Pfade
Zu ew'gen Fluren, hin zum Preis,
Hin zu dem Thron der Gnade,
Wo Finsterniss und Schweigen ist
Die Glorie zuvor.

O schöner, ew'ger, seliger
Triumphgewohnter Glaube,
Noch dieses schreib': Erfreue dich!
Nie beugte noch im Staube
Sich vor der Schmach von Golgatha
Ein menschlich stolz'rer Sinn.
Fern von der müden Asche nun
Sei jedes Wort, das höhnet!
Der Gott, der niederwirft und hebt,
Der strafet und versöhnet,
Er stellte bei dem öden Pfühl
Sich gnädig zu ihm hin.

Digitized by Google

Son cercueil est fermé; Dieu l'a jugé: silence!
Son crime et ses exploits pèsent dans la balance:
Que des foibles mortels la main n'y touche plus!
Qui peut sonder, Seigneur, ta clémence infinie?

Geschlossen ist der Sarg; Gott richtete: Geschwiegen!
Sein Ruhm und seine Schuld jetzt in der Wage liegen.
Du schwacher Erdensohn, o rühre sie nicht an!
Wer kann ergründen, Herr, die Tiefe deiner Gnade?

Alphonse de Lamartine.

Digitized by Google

Litterarisches.

Digitized by Google

In utramque partem disserimus.

Cicero.

Digitized by Google

So wie diese fünf Stimmen, die der Zahl nach um ein Grosses hätten vervielfältigt werden können, sich hier an einander reihen, bilden sie gewissermassen einen lyrisch-epischen Cyclus von hochtragischer Bedeutung. Absichtlich ist auch mit dem Beginn der Katastrophe des grossen Dramas, welches der Mann des Schicksals, wie Manzoni ihn nennt, vor unsern Augen gespielt hat, der Anfang gemacht worden; aus den Flammen von Moskau führen ihn diese Lieder zu den Wahlstätten, auf welchen heldenmuthig kämpfend er unterlag, von dort nach Elba und endlich nach dem Basaltfelsen Sanct Helena, seinem Grabe. Hätten wir in frühere Zeiten zurückgehen wollen, so würden wir gewissermassen keine würdigere Protasis zu dieser Welttragödie haben finden können, als welche der Däne Jens Baggesen sowohl in der im Monat Mai 1798 auf dem Gipfel des grossen Sanct Bernhard gedichteten Ode „*An Bonaparte*“ *) als in

*) Gedichte von Jens Baggesen. Th. 1. Hamb. 1803. S. 115 u. s. w.

Digitized by Google

dem zwei Jahre darauf verfassten an Voss gerichteten Gedicht „*Napoleon*“ geliefert hat. *) Die gedachte Ode ward von ihm zuerst in der dänischen Sprache gesungen; **) ein Jahr darauf sang er selbst sie nach in der französischen ***) und vier Jahre nachher auch in der deutschen, die ihm die zweite Muttersprache geworden war. Sie steht vielleicht als von dem Dichter selbst in drei verschiedenen Sprachen verfasstes ächt poetisches Product in der Geschichte der Poesie einzig da. Die Hoffnung, hervorgerufen durch die schon geschehenen Thaten des secularischen Mannes, der damals auf dem Wege nach Aegypten war, fern von dem Druck des Directorii, unter welchem Frankreich in jener Zeit seufzte, und der nicht lange nachher seine siegreichen Waffen über eben den Berg tragen sollte, auf welchem diese schöne Ode zuerst gesungen wurde, ist die Muse des Dichters, und seine Bewunderung spricht sich in wohllautenden sapphischen Strophen aus. †) Das hexametrische Poem an Voss ist ein Dichtertraum — der dänische Sänger glaubte in Bonaparte, dem damaligen ersten Consul, den Alles beseelenden Helden zu einem gros-

*) Gedichte von Jens Baggesen. Th. 1. Hamb. 1803. S. 167 u. s. w.

**) *Samlede Skrifter af Jens Baggesen. Bind* 1.

***) Baggesens Gedichte (Anmerkungen) S. 201 u. s. w.

†) Der Dichter sagt selbst, dass es die ersten in dänischer Sprache verfassten gewesen seien.

Digitized by Google

sen epischen Gedicht aus der neueren Zeit gefunden zu haben, in ihm, von dem er singt:

dem erst das eiserne Alter
Schwand, und rings aufblühte das goldene sittlicher Freiheit.

Darum lässt er den Virgilius, der aus dem Hades, zuerst in der Gestalt seines Freundes Voss, ihm erscheint, singen:

Jetzt wird tiefer gestürzt, o Wunder! die grössre Karthago,
Jetzt steigt herrlicher, hehrer empor die gethürmtere Roma,
Weiseres Raths, freistolzeres Volks, weltweiterer Obmacht;
Und hoch oben im Kreise der erdobwaltenden Götter
Strahlt noch glänzenders Ruhms, noch grösserer Thaten Vollender
Ohne des Julius Flecken ein weltgebietender Cäsar.
Was sind gegen den Einzigen all' Achajas und Trojas
Führer gesammt? wie neigen sich ihm die Plejaden Kadmeias;
Ilions Heldenhyad' und Pharsalias Kastor und Pollux!
Er nur vereint, ein Triumph der Natur, mit dem Rath des Odysseus
Peleionischen Muth und Aeneische Milde der Sitten.

Nicht blieb diese Begeisterung dem Sänger; schon 1803 war sie merklich herabgestimmt, *) und nach 1815 machte sie nur dem Mitleid Raum, wie denn

*) Baggesens Gedichte. S. 207.

Digitized by Google

aus dieser Zeit wirklich ein „*Mitleidschreiben*“ von Baggesen an den früher von ihm so hoch bewunderten Helden vorhanden ist, *) in welchem er, wie ein Freund in Kopenhagen mir meldet, denn ich selbst habe dieses Schreiben nicht gesehen, sich ironisch über diejenigen äussert, welche noch jetzt zum Ruhm des Gefallenen ihre Leier ertönen liessen. Doch die Idee ist es, welche den Dichter begeistert und seine Werke durch die wechselnden Zeiten führt; mag auch immerhin die Wirklichkeit hinter dem Urbilde zurückbleiben, und sie wird es in der Regel nur zu oft, ein wahres Gedicht verliert dadurch den Anspruch auf Fortdauer unter den kommenden Geschlechtern nicht. Die äussern Erscheinungen sind nur die Funken, durch welche die Fulgurationen des Dichtergeistes geweckt werden, der selbstschaffend wirkt und die ihn umgebende Welt der Natur und Geschichte in ein anderes Licht stellt, als in welchem sie der Wirklichkeit nach stehen. Darum verherrlicht auch jeder Dichter seinen Helden; und Hektor und Achilleus, Diomedes und Odysseus waren anders in der Wirklichkeit, als wie sie in Homerus ewigen Gedichten durch alle Zeiten gehen; anders waren die Sieger, deren Lob Pindarus in seinen geflügelten Gesängen preist, als die, welche in Delphi und

*) *Medynkstkrivelse til Exkeiseren paa St. Helena* in Baggesens *Danfana* B. 1. S. 296—299.

Digitized by Google

zu Olympia kämpften, anders waren auch Orlando und Gottfried, als wie sie dastehen in den beiden grossen Epopöen der neuern Zeit. Und so bleibt auch den beiden oben genannten Gedichten Baggesens ihr Werth, und der Dichter selbst hat denselben durch seine spätern Ansichten über Napoleon eben so wenig gemindert, als Torquato Tasso durch sein erobertes Jerusalem der Unsterblichkeit seines befreiten geschadet, oder Johann Milton sein verlorenes Paradies durch sein wiedergefundenes vernichtet hat. — Nach Manzonis ernsten und versöhnenden Worten:

Tu dalle stancke ceneri
Sperdi ogni ria parola!

konnte des französischen Dichters Alphonse de Lamartine bekanntes Gedicht „*Buonaparte*“ *) keine Stelle mehr finden, so ausgezeichnet es auch in poetischer Hinsicht ist und so sehr es gleichfalls das Dämonische in dem Helden anerkennt, auf den man einen bekannten Ausspruch des Arrianus über

*) *Poésies de M. Alph. de Lamartine.* Berl. Ausg. *Tome sec.* 1824 p. 21 — 30. — Auserlesene Gedichte von Alphonse de Lamartine. Metrisch übersetzt von Gustav Schwab. Mit beigefügtem französischen Text. Stuttg. u. Tübingen 1826. S. 174 u. s. w. — Lamartines poetische Betrachtungen. Nach der eilften französischen Originalausgabe in Versen frei verdeutscht durch Fr. Götz. Manheim 1825. 8. kenne ich nur dem Namen nach.

Digitized by Google

Alexander den Grossen angewendet hat. *) In Lamartines Gedicht ist gleichfalls die Tiefe der Betrachtung vorherrschend; und mag der Mann, dessen Namen in blutiger Schrift vom Ufer des Tanais bis zum Gipfel des Kedar der Erde eingeschrieben ist, dem Dichter eine Geissel Gottes sein, so redet er doch den Schatten also an:

Ne crains pas cependant, ombre encore inquiète!
Que je vienne outrager ta majesté muette.
Non. La lyre aux tombeaux n'a jamais insulté.
La mort fut de tout temps l'asyle de la gloire.
Rien ne doit jusqu'ici poursuivre une memoire.
Rien! — — — excepté la vérité!

Doch Schatten, unstät noch, nicht sollst du von mir denken,
Die stumme Majestät erschein' ich dir zu kränken,
Nein! keine Leier tönt die Gräber zu entweihn.
Sein Dach bot stets der Tod, dass Ruhm sich drunter rette;
Verfolgen einen Ruf soll nichts zu dieser Stätte,
Nichts — als der Wahrheit Wort allein.

und singt gegen das Ende fast in gleichem Sinne mit Manzoni:

On dit qu'aux derniers jours de sa longue agonie
Devant l'éternité seul avec son genie,
Son regard vers le ciel, parut se soulever:

---

*) *Οὔκουν οὐδ' ἐμοὶ ἔξω τοῦ θείου φύναι ἂν δοκεῖ ἀνήρ, οὐδενὶ ἄλλῳ ἀνθρώπων ἐοικώς.* *Arrian. de exped. Alex. Magni. VII.* 30. Kosegarten hat diese Worte deutsch zum Motto der zweiten Ausgabe seiner Rede auf Napoleon gewählt.

Digitized by Google

Le signe rédempteur toucha son front farouche; — —
Et même on entendit commencer sur son bouche
Un nom . . . qu'il n'osoit achever.

Achève! . . . c'est le dieu qui règne et qui couronne;
C'est le dieu qui punit; c'est le dieu qui pardonne;
Pour les héros et nous il a des poids divers.
Parle lui sans effroi; lui seul peut te comprendre.
L'esclave et le tyran ont tous un compte à rendre,
L'un du sceptre, l'autre des fers.

Auf bangem Sterbebett, hab' in den letzten Tagen
Gen Himmel er den Blick, erzählt man, aufgeschlagen,
Als nun dem Riesengeist die Ewigkeit sich wies.
Man sah die finstre Stirn ihn mit dem Kreuze segnen,
Ja, seine Lippen sich zu einem Wort begegnen,
Das ihn die Scheu nicht enden liess.

Vollend'! . . . es ist der Gott, der herrscht und Herrscher weihet,
Es ist der Gott, der straft, der Gott ists, der verzeihet;
Nicht Helden misst und uns mit gleichem Maass er ab.
Red' ohne Scheu mit ihm; nur Er begriff dein Leben,
Und eine Rechenschaft hat Knecht und Herr zu geben,
Der von der Kette, der vom Stab. *)

Diese beiden vorletzten Strophen können zugleich als Commentar zu der Schlussstrophe der Manzonischen Ode betrachtet werden, welcher wir das Lamartinesche Gedicht würden

*) Nach Schwabs Uebersetzung.

Digitized by Google

vorausgeschickt haben, wenn der Sarg und das Grab dem Todestage hätten vorangehen können.

Neben Lamartine sind hier noch einige andere französische Dichter aus der neuesten Zeit zu nennen, welchen Napoleon den Stoff zu lyrischen und epischen Gesängen von anerkannt poetischem Werthe gegeben hat. Es sind dieses die Dichter Delavigne, P. J. de Béranger und die poetischen Zwillingsbrüder Barthélemy und Méry. Delavigne ist mir nicht zur Hand; von Bérangers Gedichten gehört hieher dasjenige, welches mit der Ode von Manzoni die gleiche Ueberschrift hat, *) und in welchem der Dichter einen auf einem spanischen Schiffe aus Indien heimkehrenden französischen Krieger aufführt, der beim Anblick von Sanct Helena in Klagen über das Schicksal des dahin verbannten Helden ausbricht, welche durch das Gewahrwerden der auf der Insel wehenden schwarzen Trauerfahne sich noch vermehren; ferner die „*Couplets sur la journée de Waterloo*" und die „*Souvenirs du peuple*", **) von welchen die letztern ungemein viel

*) *Le cinq Mai* (1821). *Chansons de P. J. de Béranger. Bruxelles,* 1828 *p.* 327—328. Stuttgarter Ausgabe 1828 *p.* 378—381.

**) Beide in den für des Dichters Schicksale wichtig gewordenen *Chansons inedites de P. J. de Béranger. Paris,* 1828. bei den Brüdern *Boudoin.* Das zweite der obengenannten Gedichte findet sich ganz abgedruckt

Digitized by Google

Anmuth und Naivetät haben. Von dem fünften Mai liegt eine treffliche deutsche Nachbildung von der Hand eines Freundes vor mir, deren Bekanntmachung mir verstattet ist. Die Leser dieser Blätter werden ihm sicher mit mir dafür danken.

Der fünfte Mai 1821.

Frei nach Béranger.

Nach Indien mit meinem Gram gezogen,
Vergass ich dort des Schicksals Wechsellauf;
Da theilt ein Schiff des Spaniers die Wogen,
An seinen Bord nimmt es mich gastlich auf.
Mich Trümmer eines Heldenreichs umwehen
Die frischen Lüfte naher Inseln schon.
Mein Vaterland, dich werd' ich wiedersehen,
Und meine Augen schliesst ein edler Sohn.

Ihr Götter! Welch ein Ruf erschallt vom Steuer!
Sanct Helena! — So schmachtet hier der Held?
O Spanier, hier stirbt des Hasses Feuer;
Ihr flucht mit mir der Fessel, die ihn hält.
Ach, nicht zu seiner Rettung darf ich gehen,
Die Zeit des Ruhms, der Ehre, ist entflohn!
Mein Vaterland, dich werd' ich wiedersehen,
Und meine Augen schliesst ein edler Sohn.

---

in dem Tageblatt „Das Ausland" Jahrg. 1828 No 365. mit einer Uebersetzung. Die Nachbildung dieser Bérangerschen *Souvenirs* kann als eine Aufgabe betrachtet werden.

Digitized by Google

Er schläft vielleicht, der Donnerstrahl der Götter,
Der zwanzig Throne einst zerschmetternd traf.
O flög' er einmal noch im Schlachtenwetter,
Und sänke siegend hin zum Todesschlaf!
Doch, jener Fels verhöhnt der Hoffnung Flehen;
Der Adler sitzt nicht mehr am Götterthron.
Mein Vaterland, dich werd' ich wiedersehen,
Und meine Augen schliesst ein edler Sohn.

Des Sieges Göttin ward von ihm ermüdet;
Sie blieb zurück, er strebte rastlos fort.
Jetzt, vom Verrath dem Felsen angeschmiedet,
Umzischt die Natter ihn, des Wächters Wort.
Nur Dornen wachsen auf des Ruhmes Höhen,
Die Todtenkrone wird des Helden Lohn.
Mein Vaterland, dich werd' ich wiedersehen,
Und meine Augen schliesst ein edler Sohn.

Kaum zeigt ein Schiff sich, irrend auf den Meeren:
„Könnt' er es sein?" so ruft der Britte bleich:
„Kommt er die Welt noch einmal zu begehren?
Ihr Millionen, auf, und waffnet euch!" —
Und er, vielleicht durchzuckt von Todeswehen,
Bringt seinen letzten Gruss der Heimat schon.
Mein Vaterland, dich werd' ich wiedersehen,
Und meine Augen schliesst ein edler Sohn.

O dass ein Geist, wie keiner ward gefunden,
Für seinen Stolz sich einen Thron erkor!
An keinen Zepter war sein Ruhm gebunden;
Hoch über Thronen flammt er noch empor,
Ein ew'ger Pharus unter Siegstrophäen
Auf zweien Welten, neben Englands Frohn.
Mein Vaterland, dich werd' ich wiedersehen,
Und meine Augen schliesst ein edler Sohn.

Digitized by Google

Wie! — Wehen nicht am Ufer Trauerfahnen?
Ich zittre! . . . Ist der Herrliche nicht mehr?
Er todt? . . . O Ruhm, verwaist sind deine Bahnen! —
Die Feinde selbst sie weinen um mich her.
Hinweg von dieser Klippe lasst uns gehen;
Der Stern des Tags verlässt den Strahlenthron.
Mein Vaterland, dich werd' ich wiedersehen,
Und meine Augen schliesst ein edler Sohn.

Die beiden Dichter Barthélemy und Méry haben den Helden ihres Volks ganz neuerdings in einem epischen Gedicht verherrlicht, welches den aegyptischen Feldzug besingt, *) und dessen letzter Gesang, nach der Berichterstattung eines französischen Kritikers, **) einen glänzenden Epilog enthält, welcher das ganze Kriegs- und Kaiserleben Napoleons von seiner Abreise aus Aegypten bis zu dem letzten Act des Heldendramas auf dem Felsen von Sanct Helena entrollt. Ich kenne dieses Gedicht nur nach den von Schwab gegebenen Proben.

Lord Byrons Ode auf Napoleon ***) würde mit dieser Sammlung nicht harmonirt haben. Hass,

*) *Napoléon en Egypte. Poëme en huit chants. Paris* 1828. Gustav Schwab hat eine Uebersetzung angekündigt, auch bereits Proben derselben im Morgenblatt 1828. Nov. u. December und im Ausland No. 1. 1829 geliefert.

**) Tissot in der *Revue encyclopédique. Nov.* 1828; mitgetheilt im Ausland No. 9. 1829.

***) *Ode to Napoleon Buonaparte* in *The Works of Lord Byron complete in one Volume.* Francf. o. M. 1826. p. 590—591.

Digitized by Google

ja Verachtung gegen den Eroberer sind die Gefühle, welche in jeder Zeile die Feder des Britten geführt haben. Ich glaube mich nicht zu irren, wenn ich dafür halte, dass Lord Byron, und zwar zum Nachtheil des poetischen Werths seiner Ode, dem Nationalhasse zu viel Gewalt über sich eingeräumt hat. Dass der brittische Sänger, wenn er über Napoleon dichtete, die Schattenseite des Mannes besonders hervorheben würde, war zu erwarten; aber auf Kosten der poetischen Würde und Schönheit durfte dieses nicht geschehen. Der Eifer des Britten hat zu viel Galle, sein Hass ist zu finster; das Ganze ist ferner zu weitschweifig und hält sich mehr, als man wünschen möchte, innerhalb der Grenzen der Reflexion, so dass auch der lyrische Werth des Gedichts hierunter gelitten hat. Immer bleibt aber dieses Lied, das im Einzelnen vortrefflich ist, ein namhafter Repräsentant der entgegengesetzten Ansicht über Napoleon. Die ersten Strophen halte ich für die gelungensten. Man höre den Anfang, den ich nur höchst unvollkommen wiedergeben konnte:

'Tis done — but yesterday a king!
And arm'd with kings to strive —
And now thou art a nameless thing,
So abject — yet alive!
Is this the man of thousand thrones,
Who strew'd our Earth with hostile bones?
And can he thus survive?

Digitized by Google

Since he, miscall'd the Morning - Star,
Nor man, nor fiend hath fallen so far.

Aus ist's — Ein König gestern noch,
Mit Königen im Streit —
Und nun ein namenloses Ding,
Von eitel Nichtigkeit!
Ist das der Mann, der Kaiserheld,
Der blutig färbte eine Welt?
Erdrückt ihn nicht die Zeit?
Ist das der Morgenstern, der scheint?
Nie sank so tief ein Mann, ein Feind.

Von dem Lebewohl, das hier nach Byrons Nachbildung aufgenommen ist, wird weiter unten die Rede sein,

Noch zwei, von dänischen Dichtern, wiewohl nicht in dänischer, sondern in lateinischer Sprache, und zwar bei Gelegenheit des Friedens zu Luneville 1801 gesungene Gedichte auf Napoleon sollen von poetischem Werth sein, wie der oben erwähnte dänische Gelehrte mir meldet. Ich kenne keines derselben. Die beiden Dichter sind Geistliche; der eine heisst Niels Blicher und ist Pfarrer zu Randlev in Aarhuusstift; *) der andere ist Pfarrer zu Aastrup auf Falster und heisst H. C. Bjerring. **)

*) *In solenne pacis festum*, abgedruckt in den „*Lærde Efterretninger.*" 1801. N. 50.

**) *Oliva pacis anno seculi undevigesimi primo Europae peroptata porrecta. Hafniae* 1801. 8.

Digitized by Google

Die skandinavische Halbinsel hat den Welterschütterer nicht gesehen, und ihre Fluren haben den Druck nicht gefühlt, welcher seinem Erscheinen überall folgte, wiewohl auch schwedische Heere in den Tagen seines Ruhms und seines Unglücks gegen ihn gekämpft haben, und auch der skandinavische Norden überhaupt in jener verhängnissvollen Zeit und in Folge der grossen Weltbegebenheiten, an deren Spitze Napoleon stand, mannigfach und zum Theil sehr empfindlich berührt worden ist. Skandinaviens Dichtern war es daher leichter, den Helden des Tages bloss in der Grösse seiner Bestrebungen und Thaten vor Augen zu behalten; das Menschliche an ihm blieb ihnen fremder; der Glanz seiner Erscheinung, die Pracht des grossen Weltdramas, welches er, und nicht bloss vor den Augen Europas, aufführte, musste sie besonders anziehen und ihre Aufmerksamkeit fesseln. Er selbst musste vor ihren Augen mehr als Ideal dastehen, in der Grösse seines Ruhms; weil sie dem Raume nach von ihm getrennt waren, so war und blieb er ihnen bloss mehr eine grosse historische Erscheinung, und insofern fanden sie sich in der Gegenwart hinsichtlich seiner gewissermassen schon auf dem Standpunct, auf welchen in andern Ländern erst die Folgezeit getreten ist, oder noch treten wird. Diese Ansicht ist es, auf welche auch Frau von Helwig in einer Note im Morgenblatt *) hin-

*) Jahrg. 1828 Febr. N. 42.

Digitized by Google

deutet. So sehr also aus den eben angeführten Gründen Napoleon für die Dichter Skandinaviens zugleich eine ächt poetische Erscheinung bleiben musste, so sehr würde man sich dennoch irren, wenn man glauben wollte, sie hätten sich durch den Glanz des Helden und seiner Thaten nur blenden lassen, und die geistige Grösse des Mannes hätte ihnen alles Andere an ihm aus den Augen gerückt. Nein — auch sie verkannten die Schattenseite des Mächtigen nicht; aber sie waren ohne jenen Hass, welcher in andern Ländern nicht ausbleiben konnte, so wie ohne jene Art von Liebe, welche, namentlich in Frankreich, sich mit der Nationaleitelkeit paaren musste. Von mehrern unter ihnen gilt aber auch, was Manzoni in der zweiten Strophe seines Gedichts so schön singt: auch ihre Lieder, wenigstens die, welche hier mitgetheilt sind, ertönten erst, wie der Held gefallen war. Die welthistorische Ansicht des Mannes und seiner ungeheuern, fast wahnsinnigen Bestrebungen herrscht denn auch in den drei hier mitgetheilten Gedichten der skandinavischen Sänger vor und giebt ihnen nicht bloss ihre ächt poetische, sondern auch philosophische Bedeutung, und die Art, wie diese Ansicht ausgesprochen ist, wird auch sicher diese Gedichte, so wie die in demselben Geist verfasste Ode von Manzoni, auf die Nachwelt bringen. Was aber noch insbesondere die beiden von Nicander gesungenen Stücke in dieser Sammlung be-

Digitized by Google

trifft, so lässt derselbe Dichter, der den Monolog Napoleons auf Sanct Helena geschrieben hat, in der Aufführung des bösen Genius, der den Besieger Europas aus den Flammen von Moskau und späterhin aus dem Schlachtgewühl von Waterloo rettete, damit er eines ruhmlosen Todes auf Sanct Helena stürbe, uns klar genug sehen, aus welchem Gesichtspunct er den Mann des Jahrhunderts betrachtete, dessen Sonne in dem Brande von Moskau und in dem Schnee und den Schlossen des russischen Winters unterging, um nicht wieder zu leuchten. Denn welche Riesenthaten der ausserordentliche Mann auch nach jener Zeit verrichtete und welche fast übermenschlichen Kräfte er auch nachher bis zu dem verhängnissvollen Tage von Waterloo entwickeln mochte, so steht dieses Alles, so sehr wir es auch bewundern müssen, doch mehr oder minder als der Muth der Verzweiflung da, gegenüber der vereinten Kraft Europas; sein Stern schien nicht mehr; Gott hatte gerichtet; von einem Fall von solcher Höhe steht kein Sterblicher wieder auf. Was aber der Dichter des Monologs auf Sanct Helena seinem Helden in den Mund legt, hat nicht nur poetische und psychologische, sondern sicher auch historische Wahrheit — denn wer möchte daran zweifeln, dass solche Wünsche, als in welche der weithin Verbannte ausbricht, in ihm gewesen sind; dass solch ein tiefer Lebensüberdruss und solche bittere Menschenverachtung in seiner

Digitized by Google

Seele waren, verbunden mit dem Gefühl der alten, noch ungeschwächten Kraft seines Innern? Wer möchte es aber auch leugnen, dass, was er von seinen Bestrebungen sagt, ihn im Beginn seiner Laufbahn entflammte und auch noch späterhin, wie er nicht bloss die Bewunderung, sondern auch der Schrecken aller Welt war, in den lichtesten und schönsten Stunden seines Lebens ihm vor der Seele geschwebt hat, da er der Mann war, der so etwas hätte ausrichten können, falls er die ihm von Gott gewordene Kraft, der schon jetzt so Vieles gelang, ganz auf das Glück seiner Völker gewandt und es verschmäht hätte, ein Welteroberer zu heissen.

Die Erwähnung unserer beiden Dichter des Nordens führt mich auf einen dritten Skandinavier, der schon längst in germanischer Erde schläft, auf den Philosophen und Dichter Thomas Thorild, den Verfasser des Maximums oder der Archimetrie. *) Von ihm haben wir einige Aeusserungen über Napoleon aus der Zeit seines ersten Consulats, die vielleicht nur wenigen unserer Leser bekannt sind,

*) *Maximum seu Archimetria. Ex παντων ἑν και εξ ἑνος παντα. Ἡραηλ. MDCCXCIX.* 8. Eine höchst unwürdige Kritik in der damaligen Jenaischen Allg. Lit. Zeitung hat diesem tiefsinnigen Buche viel geschadet. Herder und Jean Paul ehrten den Genius Thorilds. Der geistvolle Skandinavier war zum Herausgeber der philosophischen Section von Herders Schriften erkoren, starb aber auch in dieser Hinsicht zu früh.

Digitized by Google

aber sowohl ihres Inhalts als ihrer Sprache wegen allgemein bekannt zu sein verdienen. Auch dieser edle Schwede übersah die Grösse des Besiegers von Italien und Aegypten nicht, aber er vermisste schon damals bei ihm die Inwohnung jener heiligen Weltmoral, durch welche jede Grösse erst segenbringend für das Menschengeschlecht wird. Nachdem er von der Grösse Alexanders und Cäsars gesprochen hat, „die der Welt nur ein Schauspiel gegeben hätten, ohne ein einziges Princip der Humanität, ohne eine einzige Anordnung jener hohen Weltmoral festgestellt zu haben," fährt er fort: „Und nun Buonaparte! Wie? auch er? Ja, er hätte wissen können, was Krieg sei. Nämlich: nur einen Krieg giebt es: den Krieg des Himmels gegen die Hölle; das ist: den Krieg des Wohls gegen das Weh auf Erden. Wer das meiste Wohl mit Macht erhebt und mit Macht das meiste Weh vernichtet, der kriegt; jeder Andere nur wüthet. Das Schwert ist dreifach heilig; und nur durch das Gefühl des Wohls merkt man im Schwert den Finger Gottes. Er hätte auch wissen können, was Fraternität sei; und das orientalische Manifest wäre dies geworden: „„Buonaparte, der Sohn des Himmels, kommt, und wo er lebt, darf kein Ungesegneter leben. Jeder Sterbliche ist ein Sohn des Himmels und sein Bruder: er muss geehrt, geehrt sein und belehrt zum Wohl der Tugend. Nur gegen die Erniedrigung und das Elend kriegen

Digitized by Google

wir. Und der Blitzstrahl unserer Schwerter und die Donnerstimme der Kanonen verkündigen nur dies höchste Gesetz Gottes: JEDER SOLL GLÜCKLICH SEIN.“ “ Also das göttliche Wohl scheint er nicht, und auch nicht das höllische Weh zu verstehen. Denn jene brutusirende Phantasie, die in einem Nu jede himmelhohe Macht vernichtet, ist eine glühende Furie. Nur die kalte Gerechtigkeit des Himmels kühlt sie ab. Die Wuth, je stürmischer, erhöht ihre Gluth. Selbst der finstere HASS ist ein Winter, wird stark von dem starken Nordwind, schmilzt aber vor der lieben Sonne.“ *) Und ferner: „Ihnen, den Dichtern, stelle ich den Helden unserer Tage noch einmal vor. Siehe! Er ist gross genug für einen FELDHERRN; aber viel zu klein für einen KRIEGSMANN. Er hatte nicht Erhabenheit genug, um dem CERACHI **) zu sagen: Du sprichst wie ein Römer; ich ehre deinen

*) Die Gelehrtenwelt. *Sapere aude.* N. 1. S. 15 u. 16.

**) Giovanni Cerachi, berühmter römischer Bildhauer und einer der Hauptbeförderer der 1799 von Bonaparte gestifteten römischen Republik. Er nahm mit Arena und einigen andern an der ersten Verschwörung gegen den damaligen ersten Consul Antheil und wurde am 9ten Januar 1801 nebst den andern Verschwornen hingerichtet. Napoleon hatte ihn von Rom nach Paris kommen lassen, damit er seine Büste verfertige. Mit edlem Freimuth sprach der von eifrigem Republicanismus beseelte Römer, der seine Hoffnungen nicht erfüllt sah, sich im Angesicht Bonapartes aus.

Digitized by Google

Muth, sage mir Alles. Er hatte nicht Seele genug, um in der Constitution jeden Bauer zum Landesvater und jeden Soldaten zum Landessohn heiligst zu erheben. Er hatte nicht Ehrblick genug, um Rom und Griechenland, Griechenland wieder herzustellen." *) — So schrieb Thomas Thorild im Jahr eintausend achthundert; auch voll poetischer Begeisterung für das Ideal eines Helden, wenngleich nicht für Napoleon. In dieser fährt er fort: „O alle hohen Dichter! das philosophische Jahrhundert war zu albern; lasst uns das poetische Jahrhundert anfangen. Poesie aber, nicht der Sage, sondern der Wahrheit; nicht des Orakeltempels, sondern der Natur. Und auf dies Thema: Göttlichkeit in That und Freude. Nicht gaukelnde Leierjungen, sondern Engel des Himmels, singet: Alles Wohl Aller. Stürmet so himmlisch an und entzücket alle grossen Staatsmänner, alle Könige und Kaiser, bis Griechenland, bis der Orient, bis die Menschheit aus ihrer Schmach errettet sind, und wir endlich einmal ohne Erblas-

*) Die Gelehrtenwelt. *Sapere aude.* N. 11. S. 106. — Die unter diesem Namen zusammengedruckten geistreichen Aufsätze sind gar nicht in den Buchhandel gekommen. Thorilds deutscher Styl hat Verwandtschaft mit dem von Johann Georg Hamann. Auch die kleinen Schriften Thorilds' in deutscher und lateinischer Sprache verdienen gesammelt zu werden; von den schwedischen ist eine Sammlung in Upsala seit 1819, so viel ich weiss, bis jetzt in drei Bänden erschienen.

Digitized by Google

sen und ohne Erröthen das Licht des Himmels und die Blumen der Erde anblicken können." *) Mit Thorilds Urtheil über Napoleon stimmt im Allgemeinen auch der bekannte Ausspruch Fichtes über den Helden überein. **)

Nannten wir oben zwei neulateinische Dichter des dänischen Reichs in Beziehung auf Napoleon, so möge hier auch ein schwedischer Sänger, der in der classischen Sprache des alten Latiums viel gedichtet hat, nicht übergangen werden. Dieser ist der in seinem Vaterlande als Dichter und Redner berühmte, vor etwa acht Jahren gestorbene *D.* Johannes Lundblad, Professor in Lund. ***) In

*) Ein Lieblingswunsch Thorilds, den er in Beziehung auf Griechenland auch in seinem Secularschreiben an Kaiser Alexander ausgesprochen hat: *Novo Alexandro Nova Panegyris ad Russorum Imperatorem humanissimum* in dem Büchlein: *Orpheus, sive Panharmonion.* 1. *Litterae saeculares pro Humanitate.* (*Greifswaldae*) *MDCCCI.* 8. Noch zwei andere Secularschreiben sind in dieser Druckschrift, das eine an das damalige Nationalinstitut in Paris (*Ad Academiam nationalem Gallorum*) und das andere an den Papst Pius *VII.*

**) Ueber den Begriff des wahrhaften Kriegs, in Bezug auf den Krieg im Jahr 1813. Tübingen 1815. S. 53 u. s. w., auch abgedruckt bei der Uebersetzung von Ludwig Bonapartes Prüfung der Geschichte Napoleons von Walter Scott. Stuttg. 1829.

***) Ein Erinnerungsgedicht auf ihn findet sich in Tegnérs *Smärre Samlade Dikter* p. 241—244.

Digitized by Google

den von seinem Sohn herausgegebenen Gedichten *) finden sich drei, auf welche es hier ankommt. **) Das dritte und kürzeste mag hier stehen:

Mars tua, Napoleon, miratus et arma virosque:
Hic meus est vindex, hic meus Hector, ait.
I, rerum dominos, Assur, cum Perside jacta;
Hellas, Roma, tuos effer ad astra duces:
Eripit hic palmam cunctis heroibus aevi,
Atque unus numen sistit in orbe meum.

Was oben S. 71 gesagt ist, leidet auch Anwendung auf diesen Dichter, denn in der schönen Elegie auf Moreaus Tod ***) singt er:

---

*) *Johannis Lundblad* S. S. Th. D. etc. *Poemata et Orationes. Tom.* 1. Hamb. 1821. 8. Dieser erste Theil, der bloss Gedichte enthält, ist nur erschienen. Der Sohn, J. F. v. Lundblad, Schwed. Norw. Generalconsul in Greifswald, ist der Verfasser des *Svensk Plutark* und der *Konung Carl X. Gustafs Historia*, die beide ins Deutsche übersetzt sind.

**) *Napoleoni Bonaparte. MDCCCIV, Mense Februario, cum falsa, ut postea patuit, fama Heroem parricidio sublatum vulgasset. — Eidem. Mense Nov. MDCCCVI. Eidem ad imitationem Sannazariani illius: Viderat Hadriacis etc. p.* 137 — 140. Das Gedicht Sannazars, dessen hier gedacht wird, ist das bekannte Epigramm: *De mirabili urbe Venetiis*, das eine Vergleichung Venedigs und Roms enthält und sich mit dem berühmten Verse schliesst:

Illam (Romam) homines dices, hanc posuisse Deos.
Sannaz. Opp. omn. Ed. Amsterod. 1648. *p.* 166.

***) *In memoriam clarissimi sanctissimique ducis Johannis Victoris Moreau. Anno* 1813 *p.* 134 *sqq.*

Digitized by Google

Ille Potens, Magnusque, suo generosior aevo est,
Quem lex, quem ratio, juraque fasque regunt.
Cui Regni sit fixa salus, pomoeria fixa,
Quae Natura dabat, non aliena petit.
Vincere se est major, quam stantia moenia, virtus;
Majus et imperium, dicere jura sibi.
Non leges migrare ratas aut foedera mundi:
Finibus est regnum se tenuisse suis.
Hoc Natura jubet: vult hoc Diis aequa Potestas.
Non aliter terras Pax habitare cupit.
VICTORI haec talis constabat regula morum,
Haec animi pietas, semita sancta Ducum.
Napoleon poterat: VICTOR sed maluit esse.
Hoc quoque Caesareum vicit honore decus.
Fortunae quantum detraxit livor in Illo,
Tantum etiam famae Gloria celsa dedit.

Von allen Ländern Europas hat aber keines, besonders seit den Tagen von Austerlitz und Auerstädt, den eisernen Fuss des Welteroberers so gefühlt als Deutschland. Seiner alten Erinnerungen und Institutionen wurden so viele zerstört, seiner theuersten Bande so viele zerrissen, seines Glücks in den Palästen der Fürsten und in den Wohnungen der Einzelnen ward so vieles schonungslos zertreten; es sah die Gewalt und den, welcher sie übte, in seiner Schreckensgestalt so in der Nähe, dass die Bewunderung der Grösse des Siegers dem Hass und der Trauer weichen musste. Doch auch der Hass und die Trauer haben ihre begeisternde Kraft; aber die Töne, welche sie in den Herzen der Dichter erzeugten, wagten nicht laut zu werden.

Digitized by Google

Früher, zur Zeit seiner ersten italienischen Schlachten, in den Tagen des Zuges nach Aegypten, seines Ueberganges über den Bernhard und seines Sieges bei Marengo hatte Napoleon auch in mehrern Sängern Deutschlands ähnliche Gefühle erweckt, als welche in Baggesen waren, wie dieser die beiden oben genannten Gedichte sang — aber späterhin verstummte der Gesang, und wurde erst nach der andern Seite hin wieder laut, wie Gott gerichtet hatte, und wie es sich aller Welt zeigte, dass nach dem Willen des Schicksals Europa auf einem andern Wege seiner Vollendung entgegen gehen sollte. Hätte man in Deutschland nach dem Fall des Mannes weniger auf ihn geschmäht, es wäre würdiger gewesen. — Doch auch ein namhaftes Product der deutschen schönen Redekunst besitzen wir über Napoleon aus jener Zeit, wie er auf dem Gipfel seines Ruhms stand, und zwar von einem gefeierten Sänger. Es ist die von Kosegarten im Jahr 1809 an Napoleons Geburtstage gehaltene Rede, *) die, wenngleich prosaisch abgefasst, ein Gedicht genannt werden kann, wie denn in Hinsicht der Sprache Kosegarten schwerlich je etwas Vollendeteres geschrieben hat. Man weiss, welche Beschuldigungen diese Rede sowohl daheim

*) Rede, gesprochen am Napoleons-Tage des Jahrs 1809 im grössern akademischen Hörsaal zu Greifswald von Ludwig Theobul Kosegarten. Greifswald (1809). Zweite berichtigte Ausgabe. Stralsund 1812. gr. 8.

Digitized by Google

als im Auslande ihrem Verfasser zugezogen hat, und dass diese Beschuldigungen es vorzüglich mit waren, welche ihn bewogen, sein „Funfzigstes Lebensjahr“ zu schreiben. *) Wer den jetzt gleichfalls entschlafenen Dichter und Redner gekannt hat, weiss, wie sehr er von jedem Ausgezeichneten in seiner Art ergriffen, ja begeistert wurde, und findet es eben so wenig befremdend, dass eine Rede, die er über den grössten Mann seiner Zeit hielt, sich in einen fast lyrischen Panegyrikus verwandelte, als dass er vier Jahre nachher durch seine vaterländischen Gesänge in den allgemeinen Freudentaumel einstimmte, mit welchem Deutschland seine Errettung feierte. **) Was Baggesen in den Jahren 1798 und 1799 prophezeit hatte, glaubte Kosegarten ein Jahrzehend nachher erfüllt. Jetzt, da über den Redner die Gunst und der Hass der Partheien verstummt sind, wird wohl ein jeder auch dieser Rede, die des Trefflichen und Tiefgedachten vieles in meisterhafter Sprache enthält, und bei allem Lobe, welches dem Gepriesenen wird, doch ein ächt deutsches Gemüth beurkundet, ihre Gerechtigkeit wiederfahren lassen. Mag auch hie und da der Dichter in der Person des Redners zu stark her-

*) Ludwig Gotthard Kosegartens u. s. w. Geschichte seines funfzigsten Lebensjahres. Leipzig 1816. gr. 8. besonders S. 187 — 193.

**) Vaterländische Gesänge von Ludw. Theobul Kosegarten. Greifsw. 1813. gr. 8.

Digitized by Google

vortreten, so möchte doch, wenn man wegen einzelner Seltsamkeiten und Uebertreibungen im Ausdruck mit dem Verfasser nicht zu stark rechten wollte, das Uebrige nur mit geringer Ausnahme vor dem Richterstuhl der Geschichte seine Vertheidigung finden. Tief gedacht und vortrefflich gefasst ist der ganze zweite Hauptabschnitt der Rede. Schwerlich aber sind dem damaligen Machthaber Europas von irgend Einem ernstere Wahrheiten gesagt worden, als welche unser Redner, umgeben von den Kriegern des Gewaltigen, nicht bloss öffentlich aussprach, sondern auch sogleich dem Druck übergab: „Möge mittlerweile der grosse Mensch, dessen Tag wir heute feiern, und nicht wir allein, sondern die Nationen vom Ebro bis zur Weichsel, rechtfertigen durch das, was noch rückständig ist von seiner Laufbahn, das Vertrauen seiner Bewunderer, und versöhnen diejenigen, welche bis jetzt noch sich entfremdet von ihm fühlen! Möge er nicht ermüden, die Wunden, die sein Schwert der Menschheit schlug, durch die Weisheit seiner Gesetze zu heilen! Möge mit der steigenden Höhe seines Standpunktes zugleich sein Blick sich heben, und sein grosses Gemüth sich erweitern bis zur Umfassung des geistigen wie des bürgerlichen Wohls der gesammten Gattung! Möge bald ihm vergönnt werden, den fast zu theuer errungenen Lorber zu vertauschen mit der Olive des Friedens! Möge er sein Herz retten im Gedränge der

Digitized by Google

Sorgen, und seine Menschlichkeit als Beute davon tragen aus so vieler Schlachtfelder graunvollem Gewühl! Möge er ehren die Geschichte, und scheuen die Nemesis, und schonen der Menschheit edelstes Recht, das Recht der freien Rede und der freien Type! Möge er gedenken, dass er unter Gott sei, und nicht vergessen, dass auch sein die unabwendbare Stunde harre!" *) — Dass diese so nahe sei, ahnete weder der Gepriesene, noch der Redner. Wie sie aber geschlagen hatte, sang unser Dichter:

Vergeltung, traun! harrt jenseit jener Sterne;
Doch auch hienieden wird vergolten schon.
Es greife nicht zu lüstern in die Ferne,
Es baue nicht in Wolken seinen Thron,
Wen eines Weibes Schooss gebar! Es lerne,
Die höhern Mächte scheun der Erde Sohn!
Nicht Sterblichen ziemt schrankenloses Schalten;
Es ziemt allein den himmlischen Gewalten. **)

Es rufen diese ernsten Worte des Redners und Dichters unsers Vaterlandes die Erinnerung an die nicht minder ernsten hervor, welche im Jahr 1802, als Stimmführer der cisalpinischen Republik, der treffliche Hugo Foscolo in seiner mit demosthenischer Kraft und im Sinn eines alten Römers aus der schönsten Zeit zu Lyon verfassten und

*) S. 37. Neue Ausg. S. 53 u. 54.

**) Vaterländische Gesänge (1813) S. 47.

Digitized by Google

an Bonaparte selbst gerichteten Rede sprach: *) „Wenn zwar viele dieser Grossen“ (es sind die Namen Alexander, Cäsar, Augustus, Tiberius, Marcus Aurelius, Alfred, Leo X. vorher genannt) „nicht rein blieben von Verbrechen, so waren sie Menschen und Sterbliche wie Du; und nicht die Hoffnung oder das Beben der Zeitgenossen, sondern die unerschrockene Nachwelt schrieb ihr Urtheil auf ihr Grab. Zahllose, allbekannte Beispiele haben schon längst jenen Denkspruch der Weisen geheiligt: Keinen Menschen soll man tugendhaft preisen und glückselig vor dem Tode.“ — — — „Uebergehend Deine glorreichen Thaten, gedenk' ich ohne Furcht, Dich wegen der Dinge zu loben, welche Du zum Bessten unserer Republik noch thun wirst. Denn wofür sonst wohl können wir Dir dankbar sein? Und was soll das Vaterland anders von Dir, in dessen Adern italienisches Blut fliesst, erwarten, als sein Heil? Ruhm und Macht zwar erwerben sich vermittelst der allgemeinen Feigheit, aber weder glückselig noch selten sind die Eroberer und Tyrannen; und nicht dazu geschaffen bist Du, nach alltäglichem Ruhme zu trach-

*) Im Januar 1802 fand die Zusammenkunft Bonapartes mit der cisalpinischen Consulta zu Lyon Statt. — Foscolo ist am 10. September 1827 zu London gestorben. Man sehe die Nachrichten über sein Leben vor der Uebersetzung der „Letzten Briefe von Jacopo Ortis“ von Friedr. Lautsch. Leipz. 1829. 8. p. XXV.

Digitized by Google

ten. Deinem Haupte mangelt noch der einzige Lorber, der nie einen Sterblichen kränzte: — der Retter eroberter Völker zu werden.“ — — — „Allem Erhabenen, ja allem Hochsinne, allen Spuren von Grösse ist die neidische Tyrannei feind, und ruhet nicht bis sie vertilgt sind. Noch hast Du Zeit zu wirken. Ueberlasss den Staat nicht den Menschen, sondern den Gesetzen; nicht der Grossmuth der Nationen, sondern seinen eigenen Kräften; sonst würdest Du dem Undank der Menschen und der Laune des Glückes den Bestand dieser deiner Schöpfung anvertrauen.“ — — „Sorge also zugleich für unser Wohl und auch für Deinen wahren Ruhm. Von der Art seien die Gesetze, von der Art Dein Beispiel.“ — — „Kannst Du nicht ewig für uns leben, so sei es das Siegel unserer Freiheit, dass Du selbst sie unangetastet lässest. Und mit dem ganzen Volk nenn' ich das unsere Freiheit: Keinen Vorsteher (Bonaparte ausgenommen) zu haben, — der nicht unser Mitbürger sei. Hätte auch Einer untadelhaften Ruf unter den Sterblichen, wäre aber kein den gemeinsamen Gesetzen unterworfener Bürger, sondern würde durch Dich, unter dem Namen Feldherr oder Gesandter mit irgend einer Volksmacht bekleidet, so würde er alle Einrichtungen, das gesammte Kriegswesen, kurz den ganzen Staat in wenigen Tagen über den Haufen werfen!“ — — — „Nein, nicht Freiheit, nicht Eigenthum, nicht Leben, nicht Seele ist in einem Lande, sei es,

Digitized by Google

welches es wolle, besitze es auch die freieste Regierungsform, wo die Nationalunabhängigkeit in Ketten liegt.“ — — — „Behält die französische Regierung irgend ein Recht, sei es noch so gering und entfernt — dasjenige der Dankbarkeit ausgenommen — über uns, o von welchem Blute würden die Enkel schäumen sehen die Etsch und den Po, dannzumal, wann, nachdem mit Dir der Schrecken Deines Namens gewichen, die Völker wieder aufstehn werden, um sich unsere Fluren, unser Gewand streitig zu machen, und Frankreichs Beispiel der Antrieb, der Vorwand zu künftigen grässlichen Kriegen wird? Die Wirkungen Deiner vielen wunderbaren Thaten sollten also nur unser Elend unsere Leichen, unsere Thränen sein? Und die Hoffnung auf italienischen Ruhm sollte sich wiederum in die Gewissheit neuer, unabwendbarer Schmach auflösen? Ha! welche Nacht würde sich über Deinen Nachruhm verbreiten, wenn eines Tages das cisalpinische Volk ausriefe: „Warum, statt uns zu stürmischer vorübereilender Freiheit zu wecken, liessest Du uns nicht in unsrer alten, schläfrigen Dienstbarkeit liegen?“ *) — Stellen ähnlicher Art

*) Rede an Bonaparte bei der Consulta in Lyon, hinter der Uebersetzung der „Letzten Briefe des Jacopo Ortis“ von Orelli. London (Zürich) 1817. 8. S. 346, 368, 376—377, 378, 380. Bei der Originalausgabe der „*Lettere di Jacopo Ortis*“ *Londra* (Zürich) *MDCCCXIV.* 8 findet sich diese Rede nicht; auch fehlt sie bei der Uebersetzung von Lautsch.

Digitized by Google

finden sich auch in den geistvollen „Letzten Briefen des Jacopo Ortis“ von Hugo Foscolo. Wer kann namentlich ohne die innigste Theilnahme die erschütternden Worte lesen, welche dem ehrwürdigen Parini in diesen Briefen in den Mund gelegt werden, und deren Beziehung klar ist? — Unter den Stimmen der Zeitgenossen über Napoleon verdient auch die des freimüthigen Foscolo nicht zu verhallen, der sich nicht scheute zu dem Eroberer selbst jene gewichtigen Worte zu reden und ihm „die erlauchten Namen Moreaus und Massenas, als der Genossen seines Glücks und seiner Triumphe,“ als Muster mit vorzuführen. *)

Den hier gelieferten fünf Gedichten wird wohl Keiner ihren poetischen Werth absprechen, wie verschieden auch die Ansichten über den Mann, auf welchen sie sich beziehen, sein mögen. Von einem derselben, von der Manzonischen Ode, ist dieser Werth nicht bloss in Italien, sondern in einem grossen Theil Europas anerkannt, wie denn auch Goethe sie ins Deutsche übertragen hat, **) und die Nachbildung derselben in Deutschland gewissermassen als eine Art von Preisaufgabe dasteht, an deren Lösung sich gleichfalls vier geachtete Berlinische

*) Rede an Bonaparte S. 346. — Ob wirklich gehalten?

**) Ueber Kunst und Alterthum. B. 4. H. 1. (1823) S. 182 — 188. Goethes Werke. Vollst. Ausg. letzter Hand B. 3. (1827) S. 212 — 216. Ausgabe in Duodez.

Digitized by Google

Gelehrte gemacht haben. *) Auch von den beiden ersten unter den schwedischen Gedichten besitzen wir schon eine Uebertragung, und zwar von der Frau Amalie von Helwig im Cottaschen Morgenblatt. **) Es ist diese Uebertragung der geehrten Dichterin, wie es Pflicht war, von mir benutzt worden, und ich habe kein Bedenken getragen einzelne Zeilen, ja hie und da fast Strophen aufzunehmen. Der Monolog Napoleons auf Sanct Helena von Nicander ist in Deutschland bisher unbekannt gewesen.

Das Original des ersten Gedichts steht in dem letzten Heft der Stockholmer Alterthumsschrift „*Iduna*," und ich verdanke die Nachweisung und Mittheilung desselben der Frau Mariane von Ehrenström, der geistvollen Verfasserin der „*Notices sur la littérature et les beaux arts en Suède.*" Die Ode von Tegnér findet sich in des Dichters so eben erschienenen „Kleineren Gedichten." ***) Die Uebersetzung ist jedoch noch nach einer Ab-

*) Der fünfte Mai. Ode auf Napoleons Tod von Alex. Manzoni. In der Italienischen Urschrift nebst Uebersetzungen von Goethe, Fouqué, Giesebrecht, Ribbeck, Zeune. Berlin 1828. gr. 8. Die Ribbecksche Uebersetzung weicht von der äussern Form des Originals ab.

**) Jahrg. 1828. No. 42. u. 80.

***) *Smärre Samlade Dikter af Esaias Tegnér. Första Bandet. Stockholm. Tryckt hos Direct. H. A. Nordström.* 1828. gr. 8. S. 126—128.

Digitized by Google

schrift gemacht worden, welche ich gleichfalls der Frau von Ehrenström verdanke, der sie durch einen Neffen des Dichters geworden war. Noch ein anderes, mit Napoleons Schicksalen wenigstens in Beziehung stehendes Lied „Das Neujahr 1816“ *(Nyåret 1816)* findet sich in der eben gedachten Sammlung.*) Die Verbindung desselben mit den hier gelieferten lag aber zu fern; der oben S. 65 erwähnte Freund hat es sehr glücklich ins Deutsche übertragen. Es ist eine wilde Phantasie, voll bitterem ironischen Witze. Der Monolog Napoleons steht in Nicanders Gedichten. **) In der unter dem Titel „Neue Gedichte“ erschienenen Fortsetzung ***) findet sich noch ein Epigramm, „*Napoleon*“ überschrieben, welches hier schwedisch und deutsch stehen mag:

Domare Tid! när du väger hans Dygd och väger hans Rykte,
Och om du ser att hans dygd mer än hans rykte är lätt:
Lägg då Europas kraft till det senare, men till den förra
Kasta hans segrande svärd! väga de då icke jämt?

Richterin Zeit! wann du wägest den Ruf und die Tugend des Mannes,
Und wenn du siehst, dass der Ruf schnellet die Tugend empor:

*) S. 117—119.

**) *Dikter af Karl August Nicander. Första Häftet. Stockholm.* 8. 1825. *S.* 8 — 12.

***) *Nya Dikter af Karl August Nicander, Andra Häftet. Stockholm* 1827. gr. 8. S. 18.

249130A

Digitized by Google

Leg' Europas Kraft zu dem ersteren, doch zu der zweiten
Wirf sein siegendes Schwert! Stehet die Wage dann
nicht?

Zu den Worten: „Und Kebir ward genannt des Feuers Gott" liefert das Gedicht von Barthélemy und Méry „*Napoleon en Egypte*" Ges. 4. eine Parallelstelle:

Und es verdoppelt, zahllos bei dem Thor
Versammelt, seiner Stimme Hall der Haufe:
„Schaut, schaut den Abgesandten Gottes, schaut!
„Der Sultan Kebir ist's, der Herr des Feuers."

Im Schwedischen steht eigentlich: des Feuers Vater, *Eldens Far*.

Das Lebewohl Napoleons ist eine Stimme aus dem Süden, wiewohl es hier in englischer Sprache steht. Das französische Original kenne ich so wenig als den Namen des Dichters. Der oben genannte brittische Sänger der Ode gegen Napoleon hat es aus dem Französischen in seine Muttersprache übertragen, *) und nicht dieses Lebewohl allein, sondern noch einige andere Lieder, die wenigstens mit den letzten Kämpfen Napoleons, namentlich mit der Schlacht bei Waterloo, in Verbindung stehen. **) Ungern entbehre ich die französische Urschrift. Nur die Copie einer Copie habe ich liefern können, und dazu abweichend von der Form dersel-

*) *The Works of Lord Byron. Frankf. Edition p.* 646.

**) Ebendas. unmittelbar vorher S. 644 u. s. w.

Digitized by Google

ben. Vielleicht habe ich unbewust die der Urschrift getroffen. Dass dieses Gedicht sich auf Napoleons erste Verbannung nach der Insel Elba bezieht, leidet wohl keinen Zweifel; ich habe es besonders deshalb mit aufgenommen, damit diese Begebenheit im Leben des Kaisers hier nicht ganz übergangen würde.

Manzonis Ode findet sich in seinen auch in Deutschland zusammen gedruckten poetischen Werken,*) so wie bei der oben genannten Uebersetzung der vier Berliner Gelehrten. Hinsichtlich der Uebersetzung möge der Dichter es verzeihen, dass das bescheidene *forse* in der zweiten Strophe nicht mit ausgedrückt worden ist. Der Wahrheit ist durch diese Auslassung nicht zu nahe getreten. — Die sogenannten *rime* oder *versi sdruccioli*, welche sich in einigen Strophen des Originals finden, sind im Deutschen absichtlich aus der Acht gelassen worden. Durch die sclavische Anschliessung an diese südliche Form, die mit wenigen Ausnahmen im Deutschen keine angenehme Wirkung macht,

*) *Opere poetiche di Alessandro Manzoni con Prefazione di Goethe. Jena per Federico Frommann.* 1827. 8 *p.* 295—298. — Ich mache bei dieser Gelegenheit auf die gelungene, im protestantischen Deutschland wenig bekannte Nachbildung der Manzonischen „*Inni sacri*" von J. P. Silbert in den „Oelzweigen" Jahrg. 1821 N. 4, 10, 32 u. Jahrg. 1822 N. 27. aufmerksam. Das fünfte später hinzu gekommene auf das Pfingstfest (*La Pentecoste*) findet sich nicht darunter.

Digitized by Google

würden andere wesentliche Vortheile eingebüsst worden sein.

Was Schiller von seinem Wallenstein sagt, hat sich mir bei diesen Liedern öfters aufgedrungen; es verbindet sich die poetische Tendenz dieser Zusammenstellung sehr wohl mit den Worten des grossen Dichters:

Von der Partheien Gunst und Hass verwirrt,
Schwankt sein Charakterbild in der Geschichte.
Doch euern Augen soll ihn jetzt die Kunst,
Auch euerm Herzen menschlich näher bringen.
Denn jedes Aeusserste führt sie, die Alles
Begränzt und bindet, zur Natur zurück.
Sie sieht den Menschen in des Lebens Drang —
Und wälzt die grössre Hälfte seiner Schuld
Den unglückseligen Gestirnen zu.

Berichtigung.

S. 40 Z. 2 l. m. *århundrade* st. *ånhundrade.*

Gedruckt in der Königl. Reg. Buchdruckerei zu Stralsund.

Digitized by Google

1. Poetry — Italian. 2. Napoleon I, emperor of the French, 17[illegible] — 1821 — Poetry

Der fünfte Mai.

Ode auf Napoleons Tod

von

Alessandro

ALEX. MANZONI.

In der Italischen Urschrift nebst Uebersezungen

von

GOETHE,

Fouqué, Giesebrecht, Ribbeck, Zeune.

August Ferdinand

Berlin,
in der Maurerschen Buchhandlung, Burg-Strasse Nr. 6.

1828.

Digitized by Google

Berichtigungen.

Vorrede, Seite IV., Z. 10. v. o., statt gerade, lies ungerade.
Seite 21., Z. 8. v. u., statt den, lies der.
Seite 23., Z. 6. und 4. v. u., statt nun, lies neu.

Digitized by Google

Vorrede.

Alexander Manzoni ist durch unsern Meistersänger oder Sängermeister Göthe in Kunst und Alterthum bei dem deutschen Volke schon eingeführt, und eine geschmackvolle und dabei wohlfeile Ausgabe, Jena bei Frommann 1827, erleichtert zu ihm den Zutritt. Wir haben an Gedichten von ihm zwei Trauerspiele: den Grafen von Carmagnola, und Adelgis, leztes von unserm Streckfuss meisterhaft übersezt; dann fünf geistliche Lobgesänge: auf das Weihnachtfest, die Leidensgeschichte, die Auferstehung, das Pfingstfest und auf Maria; zulezt eine Ode auf Napoleons Tod, von der der Dichter selbst weissagt, dass sie vielleicht nie sterben werde. In der That, so lange jenes verhängnissvollen Mannes Thaten im Angedenken kommender Geschlechter leben werden, so lange wird neben Segürs Geschichte des grossen Heeres (dieser neuern Anabasis) auch Manzonis Ode fortleben. Weht uns aus Manzonis Gedichten überhaupt ein weltgeschichtlicher Geist an, wie Göthe so schön sich ausdrückt, so ist es insbesondere in diesem Hochgesange der Fall. Es ist eine ewige Steinschrift eingehauen im Felsen des grossen Bernhard, den er siegreich überstiegen, oder in den Werkstükken der Pyramiden, wohin er weltstürmend seine Waffen getragen.

Digitized by Google

Die Ode nennt nirgends den Helden, selbst nicht einmal in der Ueberschrift, die nur seinen Todestag anzeigt, und doch wissen beide Halbkugeln, wer gemeint sei. Es ist der Weltgeist selbst, der es uns offenbart.

Ein solches Gedicht musste wohl unsern Dichterfürsten zur Uebertragung in „sein geliebtes Deutsch" verlocken. (Neueste Ausgabe Band 3.) Er hat sich nicht an die strengen Geseze des Masses (gerade Zeilenzahl mit gleitendem, gerade mit weiblichem und nur jeder Hälfte Schluss mit männlichem Ausgange) und der Reimverschränkung (2 auf 4, 6 auf 12, 8 auf 10) gehalten; aber er hatte den trefflichen Uebersezer des Tasso, Ariosto und Dante aufgemuntert, dieselbe nach diesen strengen Foderungen zu übersezen. Da derselbe aber aus zu grosser Bescheidenheit es abgelehnt, hat sich ein kleiner Kreis befreundeter Männer in einer heitern Stunde beredet, ihre Kräfte an dieser Aufgabe zu versuchen, nicht als ob sie sich stolz überheben wollten über Jenen, der es abgeschlagen, sondern weil in grossen Dingen schon das Wollen genug ist. Sie haben wenigstens das mit Manzoni gemein, dass Keiner vor dem Mächtigen in seinem Herrscherglanze das Knie gebeugt hat.

Nur Einer von uns hat sich über die strengen Geseze der Form hinweggesezt, und uns an die Romanzen vom Ufer des Manzanares erinnert, in denen die Thaten des Cid fortleben. Seine Uebertragung folgt deshalb gleich hinter Göthe's, die ebenfalls einen freien Flug genommen.

Z.

Digitized by Google

Il cinque Maggio.

Di Alessandro Manzoni.

1. Ei fu! — siccome immobile,
Dato il mortal sospiro,
Stette la spoglia immemore,
Orba di tanto spiro, —
Così percossa, attonita
La terra al nunzio sta,
Muta pensando all' ultima
Ora dell' uom fatale,
Nè sa, quando una simile
Orma di piè mortale
La sua cruenta polvere
A calpestar verrà.

2. Lui sfolgorante in soglio
Vide il mio genio e tacque,
Quando con vece assidua
Cadde, risorse e giacque,
Di mille voci al sonito
Mista la sua non ha.
Vergin di servo encomio
E di codardo oltraggio,
Sorge or commosso al subito
Sparir di tanto raggio,
E scioglie all' urna un cantico,
Che forse non morrà.

Digitized by Google

3. Dall' Alpi alle Piramidi,
Dal Mansanare al Reno,
Di quel securo il fulmine
Tenea dietro al baleno;
Scoppiò da Scilla al Tanai,
Dall' uno al' altro mar.
Fu vera gloria? ai posteri
L'ardua sentenza! noi
Chiniam la fronte al Massimo
Fattor, che volle in Lui
Del creator suo spirito
Più vasta orma stampar.

4. La procellosa e trepida
Gioja d'un gran disegno,
L'ansia d'un cor, che indocile
Ferve pensando al regno,
E'l giunge, e tiene un premio,
Che era follia sperar.
Tutto ei provò: la gloria
Maggior dopo il periglio,
La fuga e la vittoria,
La reggia e il triste esiglio,
Due volte nella polvere,
Due volte sugli altar.

5. Ei si nomò; — due secoli
L'un contro l'altro armato
Sommessi a Lui si volsero,
Come aspettando il fato;
Ei fe' silenzio, ed arbitro
S'assise in mezzo a lor.

Digitized by Google

Ei sparve, e i dì nell' ozio
Chiuse in sì breve sponda;
Segno d'immensa invidia
E di pietà profonda,
D'inestinguibil odio
E d'indomato amor.

6. Come sul capo al naufrago
L'onda s'avvolve e pesa,
L'onda su cui del misero
Alta pur dinanzi e tesa
Scorrea la vista a scernere
Prode remote in van; —
Tal su quell' alma il cumulo
Delle memorie scese;
Oh! quante volte ai posteri
Narrar se stesso imprese,
E sulle eterne pagine
Cadde la stanca man.

7. Oh! quante volte al tacito
Morir d'un giorno inerte,
Chinati i rai fulminei,
Le braccia al sen conserte,
Stette, e dei dì che furono
L'assalse il sovvenir.
Ei ripensò le mobili
Tende e i percossi valli,
E il lampo dei manipoli,
E l'onda dei cavalli,
E il concitato imperio,
E il celere obbedir.

Digitized by Google

8. Ahi! forse a tanto strazio
Cadde lo spirito anelo;
E disperò; ma valida
Venne una man dal cielo,
E in più spirabil aere
Pietosa il trasportò;
E' l'avviò sui floridi
Sentier della speranza,
Ai campi eterni, al premio
Che i desiderj avanza,
Ov' è silenzio e tenebre
La gloria che passò.

9. Bella, immortal, benefica
Fede ai trionfi avvezza,
Scrivi ancor questo: allegrati!
Chè più superba altezza
Al disonor del Golgota
Giammai non si chinò.
Tu dalle stanche ceneri
Sperdi ogni ria parola;
Il Dio, che atterra e suscita,
Che affanna e che consola,
Sulla deserta coltrice
Accanto a Lui posò.

Digitized by Google

Der fünfte Mai.

Von Göthe.

1. Er war — und wie bewegungslos
Nach letztem Hauche-Seufzer
Die Hülle lag uneingedenk
Verwaist von solchem Geiste;
So tief getroffen starr erstaunt
Die Erde steht der Botschaft,
Stumm sinnend nach der leztesten
Stunde des Schreckensmannes,
Sie wüsste nicht ob solcherlei
Fusstapfen Menschenfusses
Nochmals den blutgefärbten Staub
Zu stempeln sich erkühnten.

2. Ihn wetterstrahlend auf dem Thron
Erblickte die Muse schweigend,
Sodann im Wechsel immerfort
Ihn fallen, stürzen, liegen;
Zu tausend Stimmen Klang und Ruf
Vermischte sie nicht die ihre.
Jungfräulich, keiner Schmeichelei
Noch frevler Schmähung schuldig,
Erhebt sie sich plözlich aufgeregt,
Da solche Strahlen schwinden,
Die Urne kränzend mit Gesang,
Der wol nicht sterben möchte.

Digitized by Google

3. Zu Pyramiden von Alpen her,
Vom Manzanar zum Rheine,
Des sichern Blizes Wetterschlag
Aus leuchtenden Donnerwolken!
Er traf von Scylla zum Tanais,
Von einem zum andern Meere.
Mit wahrem Ruhm?—Die künft'ge Welt
Entscheide dies! wir beugen uns,
Die Stirne tief, dem Mächtigsten,
Erschaffenden, der sich einmal
Von allgewalt'ger Geisteskraft
Gränzlose Spur beliebte.

4. Das stürmische, doch bebende
Erfreun an grossen Planen,
Die Angst des Herzens, das ungezähmt
Dienend *) nach dem Reiche gelüstet
Und es erlangt, zum höchsten Lohn,
Den's thörig war zu hoffen.
Das ward ihm all: der Ehrenruhm
Vergrössert nach Gefahren,
Sodann die Flucht und wieder Sieg,
Kaiserpallast, Verbannung;
Zweimal zum Staub zurückgedrängt
Und zweimal auf dem Altar.

5. Er trat hervor; gespaltne Welt,
Bewaffnet gegen einander,
Ergeben wandte sich zu ihm
Als lauschten sie dem Schicksal;
Gebietend Schweigen, Schiedesmann
Sezt' er sich mitten inne;

Digitized by Google

Verschwand; — die Tage Müssigangs
Verschlossen im engen Raume,
Zeugen von gränzenlosem Neid
Und tiefem frommem Gefühle,
Von unauslöschlichem Hass zugleich,
Und unbezwungener Liebe.

6. Wie über's Haupt Schiffbrüchigem
Die Welle sich wälzt und lastet,
Die Welle, die den Armen erst
Emporhob, vorwärts rollte,
Dass er entfernte Gegenden
Umsonst zuletzt erblickte;
So ward's dem Geist, der wogenhaft
Hinaufstieg in der Erinn'rung.
Ach! wie so oft den Künftigen
Wollt' er sich selbst erzählen,
Und kraftlos auf das ewige Blatt
Sank die ermüdete Hand hin.

7. O! wie so oft beim schweigsamen
Sterben des Tags des leeren,
Gesenkt den blizenden Augenstrahl,
Die Arme übergefaltet,
Stand er, von Tagen vergangenen
Bestürmt ihn die Erinn'rung.
Da schaut er die beweglichen
Zelten, durchwimmelte Thäler, **)
Das Wetterleuchten der Waffen zu Fuss,
Die Welle reitender Männer,
Die aufgeregteste Herrscherschaft,
Und das allerschnellste Gehorchen.

Digitized by Google

8. Ach bei so schrecklichem Schmerzgefühl
Sank ihm der entathmete Busen,
Und er verzweifelte; nein die Kraft
Der ewigen Hand von oben
In Lüfte leichter athembar
Liebherzig trug ihn hinüber,
Und leitete ihn auf blühende
Fusspfade die hoffnungsreichen,
Zu ewigen Feldern, zum höchsten Lohn,
Der alle Begierden beschämet,
Er sieht, wie auf Schweigen und Finsterniss,
Auf den Ruhm den er durchdrungen.

9. Schönste, unsterblich wohlthätige
Glaubenskraft, immer triumphend!
Sprich es aus: erfreue dich!
Dass stolzer-höheres Wesen
Sich dem berüchtigten Golgatha
Wohl niemals niedergebeugt hat.
Und also von müder Asche denn
Entferne jedes widrige Wort!
Der Gott, der niederdrückt und hebt,
Der Leiden fügt und Tröstung auch,
Auf der verlassnen Lagerstatt
Ihm ja zur Seite sich fügte.

*) In der Urschrift scheint serve statt ferve gestanden zu haben.

**) Wahrscheinlich stand percosse valli (von la valle) statt percossi valli (von il vallo).

Digitized by Google

Der fünfte Mai.

Von August Ferdinand Ribbeck.

1. Er vollendete. Wie nach dem
Todesseufzer, unbeweglich
Seine Leiche stand, bewusstlos,
So gewalt'gen Geist's entödet: —
So die Erde, bei der Botschaft,
Steht bedonnert, schreckenstarr,
Stumm gedenkend an die lezte
Stunde des Verhängnissvollen,
Und sie weiss nicht, wann sie wieder
Eines Menschenkindes Fusstritt
Ihren blut'gen Staub durchwandeln
Gleicherweise sehen wird.

2. Auf dem Throne weithin strahlend
Sah mein Genius ihn, doch schwieg er,
Mischte, da er, steten Wechsels,
Fiel, erstand, zu Boden stürzte,
In den Schall der tausendfält'gen
Stimmen nie die seinige.
Jungfraurein von knecht'schem Lobe,
Rein von feiggesinnter Schmähung,
Stehet jezt er auf, erregt von
Solchen Strahles jähem Schwinden:
An der Urn' entströmt ein Lied ihm,
Das vielleicht nicht sterben wird.

Digitized by Google

3. Alpen traf und Pyramiden,
Fuhr vom Manzanar zum Rheine
Sicher dieser Donner, nach dem
Bliz im Augenblicke folgend;
Scholl von Scylla bis zum Tanais,
Von dem Meere bis zum Meer.
War es echter Ruhm? Der schwier'ge
Urtheilsspruch der Nachwelt! Beugen
Mögen wir die Stirn dem höchsten
Schaffenden, der in ihm wollte
Stempeln seines Allmachtgeistes
Ungeheueres Gepräg.

4. Jene stürmische, beklommne
Lust gewaltigen Entwurfes,
Angst des Herzens, das unlenksam
Aufbraus't Königthume denkend —
Nun am Ziel, den Preis erringet,
Den zu hoffen, Wahnsinn war —
Alles hat er durchempfunden:
Höh're Glorie nach Gefahren,
Flucht und Sieg; die königliche
Burg und schmähliche Verbannung;
In dem Staub zu zweien Malen,
Zweimal hoch auf dem Altar.

5. Er erschien; rief seinen Namen:
Zwei Jahrhunderte, im Streite,
Wendeten sich, unterworfen,
Zu ihm, wie des Schicksals harrend:
Ruh' gebot er; setzt' als Richter
Mittenein sich zwischen sie.

Digitized by Google

Er verschwand; die Zeit der Musse
Schloss er in so enge Grenze;
Zeichen schrankenlosen Neides,
Zeichen kindlicher Ergebung,
Unaustilgbar glüh'nden Hasses,
Unzähmbarer Liebeskraft.

6. Wie die Woge steigt und sinket
Ueber'm Haupt des Schiffentstürzten,
Jene Woge, die sein Auge
Eben noch gespannt durcheilte,
Da es nach des Ufers Ferne
Ach! vergebens, hingespäht —
Also wirft auf diese Seele
Der Erinn'rung Last sich nieder;
O wie oft wohl unternahm er,
Sich der Nachwelt zu erzählen;
Aber nieder auf die ew'gen
Blätter sank die müde Hand.

7. O wie oft bei'm stummen Scheiden
Eines träg' verstrichnen Tages,
Tief gesenkt der Augen Blize,
An der Brust verschränkt die Arme,
Stand er, und gewes'ner Tage
Angedenken fiel auf ihn.
Die beweglichen Gezelte
Dacht' er, die bestürmten Wälle,
Der Cohorten Waffenblizen,
Das Gewoge dann der Rosse,
Seine fliegenden Befehle,
Des Gehorchens Schnelligkeit.

Digitized by Google

8. Ach, es sank bei solchen Qualen
Athemlos der Geist wohl nieder
Und verzweifelte; doch mächtig
Eine Hand vom Himmel nahte
Und in Lüfte leichtern Athmens
Hob sie ihn erbarmend auf.
Führt' ihn dann auf blumenvollem
Pfad der Hoffnung, führt' ihn aufwärts
Zu dem Lohn, der überschwänglich
Mehr gewährt, als Sehnsucht wollte,
Wo der Ruhm, den er durchschritten,
Finsterniss und Schweigen ist.

9. Schöner, segensvoller, ew'ger
Glaube, du triumphgewohnter,
Zeichne dies noch auf und freu' dich,
Dass noch niemals eine stolz're
Hoheit sich daniederbeugte
Vor der Schmach auf Golgatha.
Lass du von der müden Asche
Jedes Wort des Hohns entweichen;
Er, der beuget und emporhebt,
Gott, der da betrübt und tröstet,
Hat sich am verlassnen lezten
Lager neben ihn gestellt.

Digitized by Google

Der fünfte Mai.

Von la Motte Fouqué.

1. Er war! — So wie bewegungslos,
Seit ihr sein Hauch entschwebte,
Die Hülle lag, besinnungslos,
Wo nicht sein Geist mehr webte,
So starrt nun, vor der Kund' erstaunt,
Weithin das Erdenrund,
Wägt stumm den lezten Augenblick
Des schicksalreichen Mannes,
Weiss nicht, wann je mit blut'ger Spur
So wunderkräft'gen Bannes
Der Fusstritt eines Sterblichen
Mag zeichnen unsern Grund.

2. Als auf dem Thron er schimmerte,
Blieb' meine Mus' ihm schweigend;
Als er im Wechselreigen fiel,
Erstand, bald neu sich neigend,
Hat nie zum tausendfachen Ruf
Ihr Lied mit eingestimmt.
Jungfräulich rein von Schmeichelei,
Fern schmählicher Verachtung,
Erwacht sie tiefbewegt und frei,
Vor solchen Sterns Umnachtung,
Und strömt die Liedesflamme fort,
Die nimmer wohl verglimmt.

Digitized by Google

3. Gotthard und Pyramiden sahn,
Und Rhein und Manzanares
Des Siegers strengen Wettersturm,
Bliz, und auch Schlag dann war es.
Von Scylla hat's zum Tanais,
Von Meer zu Meer gekracht.
War's echter Ruhm? Erwäge Du,
Nachwelt, die schwier'ge Frage!
Wir beugen demuthvoll die Stirn
Dem Schöpfer, dessen Wage
Just Jenen hat an Schaffungskraft
Vor Andern reich gemacht.

4. In stürmischer, in schauernder
Verzückung freudiglodernd,
Im Herzenschlag, fast ängstigkühn
Ein Reich zum Preis sich fodernd,
Griff er in Wirklichkeit den Kranz,
Wo Traum nur Wahnsinn war.
Er, reich erprüft durch Gloria,
Durch Kampfes Todumspannung,
Durch Flucht, und durch Victoria,
Durch Herrschaft und Verbannung,
Zweimal in Staub gestürzt, zweimal
Ein Göz' auf dem Altar! —

5. Vor trat er. Zwei Jahrhunderte,
Im Wechselstreit verharrend,
Sie neigten plözlich sich vor ihm,
Dem Schicksalspruch erstarrend.
Und: „Halt!" gebot er, nahm den Siz
Streng', nach Schiedsrichterbrauch.

Digitized by Google

Bald schwander! Sah sich eingehemmt
In enger Musse Schranken,
Ein Ziel feindlich ergrimmten Zorns,
Ziel sehnender Gedanken,
Des unlöschbaren Hassens Ziel,
Unlöschbar'n Liebens auch.

6. Wie ob dem Haupt Schiffbrüchiger
Der Fluthschaum schwillt und grollet,
Fluthschaum, der die Unglücklichen
Erst scheinbar vorwärts rollet,
Bis sie zulezt nur dämmernd schaun
Den unerreichbar'n Strand, —
So stieg auf diesen Geist herab
Der Ruhm vergangner Zeiten;
Ach oftmal wollt' er künft'ger Welt
Sein eignes Bild bereiten!
Doch auf das ew'ge Werkblatt sank
Ermattet ihm die Hand.

7. Wie oft, wie oft, wann thatlos nun
Ein Tag sich niedersenkte,
Gesenkten Blicks er Arm in Arm,
Ob seiner Brust verschränkte,
Bestürmt von der Erinnerung
Vergang'ner Herrlichkeit! —
Er sah die Zelte, schnellgefügt,
Des Walls durchbroch'ne Hemmung,
Des Fussvolks blizendes Gewehr,
Der Reiter Ueberschwemmung,
Sah seiner schnellen Machtgewalt
Dienstbar die Welt bereit.

Digitized by Google

8. O, schwer ward ihm der müde Geist
Vor solchem Schmerzgewimmel.
Sein Hoffen wich. Doch stark ergriff
Ihn eine Hand vom Himmel,
Und hob ihn auf zu einer Welt,
Die mild're Lüfte haucht.
Dort zog sie ihn auf blühende
Lichtpfad' im seel'gen Hoffen,
Wo von der ew'gen Gärten Preis
Der Wunsch wird übertroffen,
Und ganz verfliegt in stumme Nacht
Ein Glanz, ihm hier verraucht.

9. Unsterblich schöne, selige,
Siegreiche Glaubenswonne,
Bezeichne dir auch dies zum Ruhm,
Dass weltlich höh're Sonne
Vor heil'ger Schmach auf Golgatha
Noch nimmer ward zum Raub!
Fern sei von müder Asche nun
Ein Wort, das prahlt und höhnet!
Der Gott, der hebt und niederstürzt,
Zerschmettert und versöhnet,
Schlief ja auf öder Lagerstatt
Dereinst, gleich ihm, im Staub.

Digitized by Google

Der fünfte Mai.

Von Karl Giesebrecht.

1. Er starb. Gleichwie bewegungslos,
Des lezten Achs entbunden
Die Hülle da lag unbewusst,
Der solch ein Geist entschwunden;
Also die angedonnerte
Erd' ob der neuen Mähr,
Gedenkend stumm des Schrecklichen
Und seines Scheidegrusses,
Nicht wissend, wann je ähnliche
Spur eines Menschenfusses
Auf ihrem Staub, dem blutigen,
Hinwieder tritt einher.

2. Ihn, als er thronend strahlete,
Mein Genius sah verschwiegen,
Ihn in der steten Wandelung
Hinsinken, aufstehn, liegen;
Nicht mit den Stimmen tausenden
Hat seine sich gezeigt.
Frei knechtischer Vergötterung
Und feiges Schmähgedichtes
Hebt er sich jezt bei'm plözlichen
Erlöschen solches Lichtes,
Und stimmet an den Grabgesang,
Unsterblichen vielleicht.

Digitized by Google

3. Vom Rhein zum Manzanares hin,
Vom Nil zu Alpenspizen
Fuhr schmetternd Jenes Donnerkeil
Gleich nieder nach dem Blizen,
Von Scylla bis zum Tanais
Von der zu jener See.
War's echter Ruhm? Nachkommenden
Der schwere Spruch! Wir neigen
Das Haupt dem Ewigwirkenden,
Der durch ihn wollte zeigen
Von seinem Geist, dem schaffenden,
Gewaltg're Spur als je.

4. Die stürmende, die bebende
Wollust bei grossem Wagen,
Des Herzens Angst, das unbelehrt
Glüht Kronen zu erjagen,
Sie fasset und den Preis gewinnt,
Den hoffen Wahnsinn war,
Ihm ward dies all — ruhmstrahlender
In der Gefahr Ermannung,
Ihm Niederlag' und Siegerkranz,
Und Hofburg und Verbannung —
Zweimal in Staub dahingestürzt,
Zweimal auf dem Altar.

5. Auf trat er. — Zwei Jahrhunderte,
In's Angesicht sich starrend,
Besänftiget ihm huldigten,
Wie auf ihr Schicksal harrend.
Ruh heischend ein Entscheidender
In ihrer Mitt' er sass.

Digitized by Google

Er ging — des Lebens Feierzeit
Auf kurze Frist beschränkend,
Ein Zeichen, *) Neid unendlichen
Und Mitleid auf sich lenkend,
Und Hassen unauslöschliches
Und Liebe sonder Mass.

6. Wie auf das Haupt Schiffbrüchigem
Die Woge rollt und drücket,
Die Wog' ob der des Hoffenden
Antliz emporgerücket
So eben noch hinspähete
Umsonst nach fernem Strand:
So auf dies Herz der Ueberschwall
Der Angedenken rollte.
Wie oft ach — er dem kommenden
Geschlecht sich sagen wollte!
Und auf die ew'gen Blätter hin
Entsank die müde Hand.

7. Wie oft ach, wann zur Ruhe sich
Ein müss'ger Tag gelenket,
Gesenkt der Augen Blizesstrahl,
Arm' auf der Brust verschränket,
Stand da er, von Erinnerung
Vergang'ner Tag' erfasst,
Erschauend nun die wandernden
Gezelt', der Schanzen Fallen,
Nun der Manipeln Wetterschein,
Der Rossesfluth Entwallen,
Und des Befehles Schnelligkeit,
Und des Gehorchens Hast.

Digitized by Google

8. Vielleicht ob solcher Peinigung
Der Athem ihm versagte,
Er gab sich auf, doch mächtiglich
Die Hand aus Wolken ragte,
Die ihn zu mild'rer Lüfte Wehn
Huldvoll hinüber zog,
Und weiter auf den blumigen
Pfaden der Hoffnung leitend
Zu ew'gen Fluren, Segnungen,
Die Wünsch' all überschreitend,
Wo Schweigen ist und Finsterniss
Der Ruhm, den er durchflog.

9. Glaub' ew'ger, holder, segnender,
Gewöhnt an Siegesproben,
Schreib dieses noch: erfreue dich!
Nie Hoheit, mehr erhoben,
Gebeugt der Schmach von Golgatha
Ein Menschenaug' ermass.
Vom müden Staub entferne du
Jedwedes Wort, das kränket.
Der Gott, der stürzt und auferhebt,
Betrübt und Tröstung schenket,
Auf der verlass'nen Lagerstatt
Zu seiner Seite sass.

*) Der Uebersetzer glaubt, dass der Dichter die Stelle, Luk. 2, 34. „ein Zeichen dem widersprochen wird," vor Augen gehabt hat.

Digitized by Google

Der fünfte Mai.

Von August Zeune.

1. Er ist dahin! wie unbewegt,
Nach leztem Athemzuge,
Die Hülle dalag unbewusst,
Nach solches Geist's Entfluge *) —
So steht erschüttert festgebannt
Die Erde bei'm Bericht,
Stumm denkend an den Scheideblick
Des Mannes des verderblichen, **)
Nicht wissend, wann ein ähnlicher
Fusstapfen eines Sterblichen
Durch blutgetränktes Staubgefild
Die kühne Bahn sich bricht.

2. Ihn hat mein Geist im Herrscherglanz
Gesehn, jedoch geschwiegen,
D'rauf ihn in steter Wechselung
Hinfallen, aufstehn, liegen,
Mit Stimmen vieler Tausende
Er nicht die seine mischt:
Jungfräulich rein von Schmeichellob
Und von des Hohnes Prahlen
Ersteht er jezt bei'm plözlichen
Verschwinden solcher Strahlen,
Und singt zur Urn' ein Klagelied,
Das nie vielleicht erlischt.

Digitized by Google

3. Von Alpen bis Aegyptenland,
Vom Manzanar zum Rheine,
Sein Donner trifft mit Sicherheit
Rasch nach des Blizes Scheine,
Von Scylla brüllt's zum Tanais,
Von dem zu jenem Meer'.
War echt sein Ruhm? Nachkommenden
Der Spruch bleibt vorbehalten;
Wir beugen uns dem Mächtigen,
Der in ihm wollt' gestalten
Von seines Geistes Schöpferkraft
Ein Abbild gross und hehr!

4. Das stürmische durchbebende
Gefühl von grossen Planen,
Des Herzens Angst, das ungezähmt
Heiss strebt nach Herrscherbahnen,
Es hascht und hält den Kämpferlohn,
Den hoffen Thorheit war.
Er hat es alles durchversucht:
Nach Drangsal gröss're Preisung,
Die Flucht so wie die Siegerbahn,
Die Hofburg, die Verweisung,
Zweimal in Staub dahingestreckt,
Zweimal auf dem Altar'.

5. Er kam, — und zwei Jahrhunderte,
Wild auf einander schauend,
Ihm unterworfen wandten sich, ***)
Wie dem Geschick' vertrauend;
Er heischte Ruh', als Scheidemann
Sezt er sich mitten hin.

Digitized by Google

Er ging hinweg; die Mussezeit
Schloss er in enge Schranken,
Zeichen von Neid' unendlichem
Und Neigung sonder Wanken,
Von Hasse nie erlöschendem
Und treuer Liebe Sinn.

6. Wie über's Haupt Schiffbrüchigem
Die Welle hoch sich blähet,
Die Well', auf der des Leidenden
Gesicht sich hebt und spähet,
Um auszuforschen allerwärts
Vergebens fernen Strand;
So diesen Geist das Uebermass
Der Bilder macht beklommen;
Wie oft hat er der Nachwelt sich
Zu schildern unternommen,
Doch auf das Blatt das ewige
Sank hin die müde Hand.

7. Ach wie so oft bei'm schweigenden
Verglühn von trägen Tagen,
Gesenkt der Augen Feuerstrahl,
Die Arm' ernst eingeschlagen,
Stand er, und zur Vergangenheit
Ihn die Erinn'rung trug.
Er denkt an die beweglichen
Gezelt', umwühlten Wälle,
Das Leuchten manches Bannerzugs,
Der Kriegesrosse Welle,
An's Machtwort das beflügelte,
An schleunigen Vollzug.

Digitized by Google

8. Vielleicht der Geist ermattete
Im wirrenden Gewimmel
Verzweiflungvoll; doch kräftiglich
Kam eine Hand vom Himmel,
In Lüfte leicht zu athmende
Sie mitleidvoll ihn hob.
Sie führt' ihn ihren blühenden
Fusspfad den hoffnungreichen,
Zu Feldern ewig lohnenden,
Wo alle Wünsche schweigen,
Wo Stille herrscht und Finsterniss,
Sein einst ertöntes Lob.

9. O schöner, ew'ger, seliger,
Glaube voll Siegesfreiheit,
Schreib' dieses noch: erfreue dich!
Denn eine stolz're Hoheit
Hat vor der Schmach auf Golgatha
Noch niemals sich gebeugt.
Du bei dem müden Aschenrest,
Tilg' jedes Wort das richtet!
Der Gott der stürzt und auferhebt,
Bekümmert und beschwichtet,
Hat an die öde Lagerstatt
Sich hin zu ihm geneigt.

*) Wie Entweich, Parzifal, 11948. 17122. siehe Grimm II, 716. Aehnlich Entsaz, Enthalt (Hofmanswaldau), Entscheid (Fischart) u. s. w.

**) Gleitender Ausgang, nach 4, 8. 10. periglio, esiglio.

***) Sich macht wie dich (allegrati) eine Kürze.

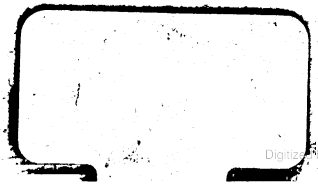
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


Digitized by Google